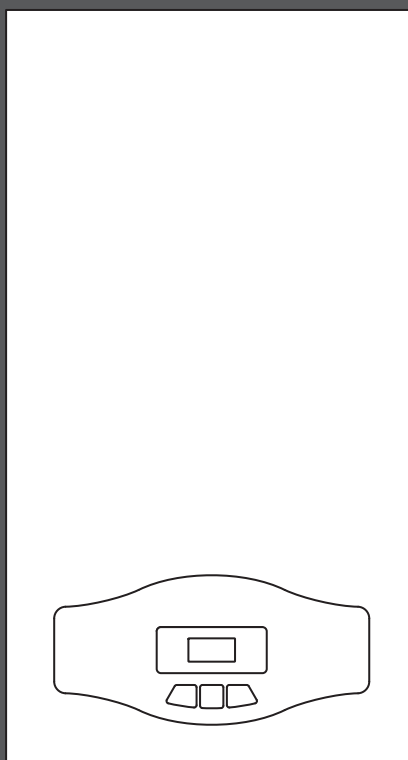


EGIS PREMIUM

Instrucciones técnicas para la instalación y el mantenimiento
Instruções técnicas para instalador



**CALDEIRA MURAL A GAS
A CONDENSACIÓN**

**CALDEIRA MURAL A GÁS
DE CONDENSAÇÃO**

EGIS PREMIUM 24
EGIS PREMIUM 30



V010000042000011740121200000000

INDICE

Generalidades	3
Advertencias para el instalador.....	3
Marca CE	3
Normas de seguridad	4
Descripción del producto	5
Panel de mandos.....	5
Display.....	5
Vista general.....	6
Dimensiones de la caldera	7
Distancias mínimas para la instalación.....	7
Datos técnicos	8
Instalación	10
Advertencias antes de la instalación.....	10
Conexión del gas.....	11
Conexión hidráulica	11
Vista uniones hidráulicas.....	11
Representación gráfica de la altura residual del circulador	11
Limpieza de la instalación de calefacción	12
Dispositivo di sobrepresion.....	12
Evacuación de la condensación	12
Instalaciones con suelo radiante	13
Tratamiento de las aguas.....	13
Esquema hidráulico	14
Conexión de los tubos de aspiración y descarga de humos	15
Tabla de longitudes de los tubos de aspiración y descarga de humos.....	16
Tipos de conexión de la caldera al conducto de humos.....	16
Conexiones eléctricas	17
Cable de alimentación.....	17
Conexión de unidades periféricas.....	18
Conexión del Termostato Ambiente	18
Esquema eléctrico.....	19
Puesta en marcha	20
Procedimiento de encendido	20
Preparación para el funcionamiento.....	20
Tratamiento de las aguas.....	21
Primer encendido.....	22
Procedimiento para el control de la combustión	23
Regulación de la máxima potencia de calefacción.....	24
Control de la potencia del encendido lento	24
Control del retraso del encendido	24
Tabla de transformación de gas	26
Cambio de gas.....	26
Función Auto.....	27
Sistemas de protección de la caldera	28
Parada de seguridad	28
Parada por bloqueo.....	28
Tabla de códigos de error.....	29
Función anticongelante.....	30
Menú de selección - regulación - diagnóstico	31
Mantenimiento	36
Instrucciones para la apertura de la envoltura e inspección del interior	36
Notas generales	37
Prueba de funcionamiento.....	37
Operaciones de vaciado	38
Información para el usuario.....	38
Placa de características	39

ÍNDICE

Informações gerais	3
Advertências para o instalador.....	3
Marcação CE.....	3
Regras de segurança	4
Descrição do produto	5
Painel de comandos	5
Visor.....	5
Vista Geral	6
Dimensões da caldeira	7
Distâncias mínimas para a instalação	7
Dados Técnicos.....	9
Instalação	10
Advertências antes da instalação.....	10
Ligação do gás.....	11
Ligação hidráulica	11
Vista das juntas hidráulicas.....	11
Representação gráfica da prevalência residual do circulador	11
Limpeza do sistema de aquecimento	12
Dispositivo de sobressão	12
Evacuação do condensação	12
Instalações com piso aquecido	13
Tratamento das águas	13
Esquema hidráulico	14
Ligação dos condutos de aspiração e descarga dos fumos.....	15
Tabela de comprimentos dos tubos de aspiração e descarga dos fumos.....	16
Tipos de ligações do esquentador ao conduto de fumo.....	16
Ligações eléctricas.....	17
Cabo de alimentação	17
Ligação dos periféricas.....	18
Ligação do termostato ambiente.....	18
Esquema eléctrico.....	19
Colocação em funcionamento	20
Processo para acender.....	20
Preparação para o serviço.....	20
Tratamento das águas	21
Primeira ligação	22
Procedimento de controlo da combustão	23
Regulação da máxima potência de aquecimento.....	24
Controle da potência de ligação lenta.....	24
Controlo do atraso da ligação.....	24
Tabela sobre a transformação do gás	26
Mudança de Gás	26
Função Auto	27
Sistemas de protecção do esquentador	28
Paragem de segurança.....	28
Paragem de bloqueio	28
Tabela dos códigos de erros.....	29
Função anticongelanteW	30
Menus de configuração - regulação - diagnóstico	31
Manutenção	36
Instruções para abrir a capa do esquentador e fazer a inspecção interna.....	36
Observações gerais.....	37
Prova de funcionamento	37
Operações para esvaziar o sistema.....	38
Informações para o utilizador.....	38
Placa das características.....	39

Advertencias para el instalador



La instalación y primer encendido de la caldera deben ser efectuados por personal cualificado conforme con lo establecido por las normas nacionales vigentes sobre instalaciones y por las normas dictadas por autoridades locales y organismos encargados de salvaguardar la salud pública.

Este aparato sirve para producir agua caliente para uso domiciliario. Debe estar conectado a una instalación de calefacción y a una red de distribución de agua caliente domiciliar compatible con sus prestaciones y su potencia.

Está prohibido su uso con finalidades diferentes a las especificadas. El fabricante no se considera responsable por eventuales daños derivados de usos impropios, incorrectos e irracionales o por no respetar las instrucciones contenidas en el presente manual.

La instalación, el mantenimiento y cualquier otra operación, se deben realizar respetando las normas vigentes y las indicaciones suministradas por el fabricante.

Una incorrecta instalación puede causar daños a personas, animales o cosas de los cuales el fabricante no es responsable.

La caldera se suministra en un embalaje de cartón, después de haber quitado dicho embalaje verifique la integridad del aparato y que esté completo. Ante cualquier problema, llame al proveedor.

Los elementos que componen el embalaje (grapas, bolsas de plástico, poliestireno celular, etc.) no se deben dejar al alcance de los niños ya que constituyen una fuente de peligro.

No permita que los niños o personas no habilitadas utilicen la caldera. En el caso de avería y/o mal funcionamiento, apague el aparato, cierre el grifo de gas y no intente repararlo, diríjase a personal especializado. Antes de realizar cualquier tipo de operación en la caldera, es necesario interrumpir la alimentación eléctrica llevando el interruptor externo de la caldera a la posición "OFF".

Las posibles reparaciones, utilizando exclusivamente repuestos originales, deben ser realizadas solamente por técnicos especializados. No respetar lo mencionado arriba, puede afectar la seguridad del aparato y hace caducar toda responsabilidad del fabricante.

En el caso de trabajos o de mantenimiento de estructuras ubicadas en las cercanías de los conductos o de los dispositivos de descarga de humos y sus accesorios, apague el aparato y una vez finalizados los trabajos, solicite a personal técnico especializado que verifique la eficiencia de los conductos o de los dispositivos.

Para la limpieza de las partes externas, apague la caldera y lleve el interruptor externo a la posición "OFF". Realice la limpieza con un paño húmedo empapado en agua con jabón. No utilice detergentes agresivos, insecticidas o productos tóxicos.

Marca CE

La marca CE garantiza que el aparato responde a las siguientes directivas:

- **2009/142/CEE**
relativa a los aparatos a gas
- **2004/108/EC**
relativa a la compatibilidad electromagnética
- **92/42/CEE**
relativa al rendimiento energético
- **2006/95/EC**
relativa a la seguridad eléctrica

Advertências para o instalador



A instalação e a primeira vez que ACENDER o esquentador devem ser efectuadas por pessoal qualificado em conformidade com os regulamentos nacionais de instalação em vigor e eventuais prescrições das autoridades locais e das organizações responsáveis pela saúde pública.

Este aparelho serve para produzir água quente para uso doméstico. Deve ser ligado a um sistema de aquecimento e a uma rede de distribuição de água quente doméstica compativelmente com as suas performances e a sua potência.

É proibido utilizar para finalidades diferentes das especificadas. O fabricante não pode ser considerado responsável por eventuais danos derivantes de utilizações impróprias, erradas ou irracionais ou de falta de obediência das instruções indicadas no presente livrete.

A instalação, a manutenção e quaisquer outras intervenções devem ser efectuadas a obedecer as regras em vigor e as indicações fornecidas pelo fabricante.

Uma instalação errada poderá causar danos pessoais, materiais ou a animais, em relação aos quais o fabricante não pode ser considerado responsável.

O esquentador é fornecido em embalagem de cartão, depois de ter tirado a embalagem, certifique-se que o aparelho esteja em bom estado e o fornecimento seja completo. Se não corresponder, contacte o fornecedor.

Os componentes da embalagem (grampos, saquinhos em matéria plástica, polistireno expandido etc.) não devem ser deixados ao alcance de crianças, porque podem ser fontes de perigo.

Não deixe crianças ou pessoas não habilitadas utilizarem o aparelho. No caso de avaria e/ou mau funcionamento, desligue o aparelho, feche a torneira do gás e não tente repará-lo, mas dirija-se a pessoal qualificado.

Antes de qualquer intervenção no esquentador é necessário colocar o interruptor exterior do esquentador na posição de "OFF" para desligar a alimentação eléctrica.

Eventuais reparações, efectuadas com emprego exclusivamente de peças originais, devem ser efectuadas somente por técnicos qualificados. A desobediência do acima apresentado poderá comprometer a segurança do aparelho e exime o fabricante de qualquer responsabilidade.

No caso de trabalhos ou manutenção de estruturas situadas nas proximidades dos condutos ou dos dispositivos de descarga de fumo e dos seus acessórios, apague o aparelho e, quando terminarem os trabalhos, verifique a eficiência dos condutos e dos dispositivos mediante pessoal técnico qualificado.

Para a limpeza das partes exteriores, desligue o esquentador e coloque o interruptor exterior na posição de "OFF". Efectue a limpeza com um pano húmido, molhado com água ensaboada. Não utilize detersivos agressivos, insecticidas nem produtos tóxicos.

Marcação CE

A marca CE garante que o aparelho corresponde às seguintes directivas:

- **2009/142/CEE**
relativa aos aparelhos a gás
- **2004/108/EC**
relativa à compatibilidade electromagnética
- **92/42/CEE**
relativa ao rendimento energético
- **2006/95/EC**
relativa à segurança eléctrica

Normas de seguridad

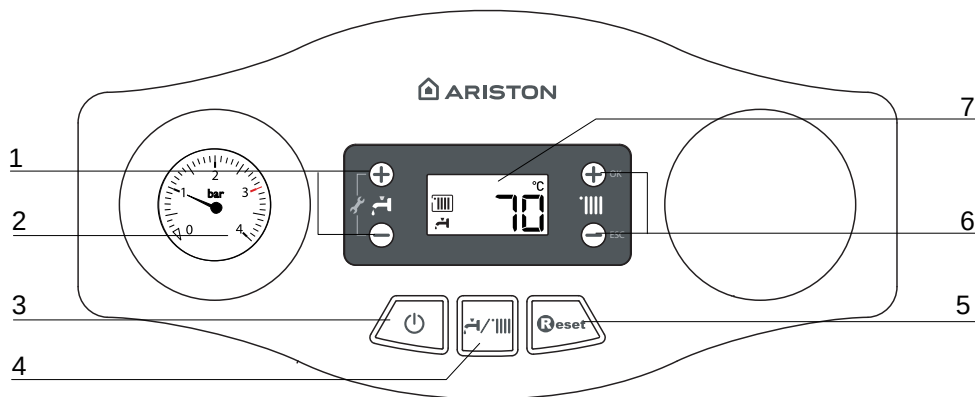
- ⚠ Leyenda de símbolos:**
No respetar la advertencia significa un riesgo de lesiones para las personas, que en determinadas ocasiones pueden ser incluso mortales
No respetar la advertencia significa un riesgo de daños para objetos, plantas o animales, que en determinadas ocasiones pueden ser graves
- ⚠ Instale el aparato en una pared sólida, no sujeta a vibraciones.**
Ruido durante el funcionamiento.
⚠ Al perforar la pared, no dañe cables eléctricos o tubos ya instalados.
Fulguración por contacto con conductores bajo tensión. Explosiones, incendios o intoxicaciones por pérdida de gas en los tubos dañados. Daño a instalaciones ya existentes.
⚠ Inundaciones por pérdidas de agua en los tubos dañados.
⚠ Realice las conexiones eléctricas con conductores de sección adecuada.
Incendio por calentamiento debido al paso de corriente eléctrica en cables subdimensionados.
⚠ Proteja los tubos y los cables de conexión para evitar que se dañen.
Fulguración por contacto con conductores bajo tensión.
⚠ Explosiones, incendios o intoxicaciones por pérdida de gas en los tubos dañados.
Inundaciones por pérdidas de agua en los tubos dañados.
⚠ Verifique que el ambiente en el que se va a realizar la instalación y las instalaciones a las cuales debe conectarse el aparato sean conformes con las normas vigentes.
Fulguración por contacto con conductores bajo tensión incorrectamente instalados. Explosiones, incendios o intoxicaciones debido a una incorrecta ventilación o descarga de humos. Daño del aparato debido a condiciones de funcionamiento impropias.
⚠ Utilice herramientas manuales adecuadas (especialmente verifique que la herramienta no esté deteriorada y que el mango esté íntegro y correctamente fijado), úselas correctamente, evite posibles caídas desde lo alto y vuelva a colocarlas en su lugar después del uso.
⚠ Lesiones personales debidas a proyecciones de astillas o fragmentos, inhalación de polvo, golpes, cortes, pinchazos o abrasiones. Daño del aparato o de objetos cercanos debido a proyecciones de astillas, golpes o cortes
⚠ Utilice equipos eléctricos adecuados (especialmente verifique que el cable y el enchufe estén íntegros y que las partes dotadas de movimiento rotativo o alternativo estén correctamente fijadas), úselos correctamente, no obstaculice los pasos con el cable de alimentación, evite posibles caídas desde lo alto, desconéctelos y vuelva a colocarlos en su lugar después del uso.
⚠ Lesiones personales debidas a proyección de astillas o fragmentos, inhalación de polvos, golpes, cortes, pinchazos, abrasiones, ruidos o vibraciones. Daño del aparato o de objetos cercanos debido a proyecciones de astillas, golpes o cortes
⚠ Verifique que las escaleras portátiles estén apoyadas de forma estable, que sean suficientemente resistentes, que los escalones estén en buen estado y que no sean resbaladizos, que no se desplacen cuando hay alguien arriba y que alguien vigile.
⚠ Lesiones personales debidas a una caída desde lo alto o por cortes (escaleras dobles).
⚠ Verifique que las escaleras de tijera estén apoyadas de forma estable, que sean suficientemente resistentes, que los escalones estén en buen estado y que no sean resbaladizos, que posean apoyos a lo largo de la rampa y barandas en el descanso.
⚠ Lesiones personales debidas a una caída desde lo alto.
⚠ Durante los trabajos realizados a una cierta altura (en general con un desnivel superior a los dos metros), verifique que se utilicen barandas perimétricas en la zona de trabajo o eslingas individuales para prevenir la caída, que el espacio recorrido durante la eventual caída esté libre de obstáculos peligrosos, que el impacto que se produciría sea atenuado por superficies de amortiguación semirígidas o deformables.
⚠ Lesiones personales debidas a una caída desde lo alto.
⚠ Verifique que en el lugar de trabajo existan adecuadas condiciones higiénico-sanitarias de iluminación, de aireación y de solidez.
⚠ Lesiones personales debidas a golpes, tropezos, etc.
⚠ Proteja con material adecuado el aparato y las zonas próximas al lugar de trabajo.
Daño del aparato o de objetos cercanos debido a proyecciones de astillas, golpes o cortes
⚠ Desplace el aparato con las protecciones correspondientes y con la debida cautela.
Daño del aparato o de objetos cercanos debido a choques, golpes, incisiones o aplastamiento.
⚠ Durante los trabajos, utilice la ropa y los equipos de protección individuales.
⚠ Lesiones personales debidas a fulguración, proyección de astillas o fragmentos, inhalación de polvos, golpes, cortes, pinchazos, abrasiones, ruidos o vibraciones.
⚠ Organice el desplazamiento del material y de los equipos de modo tal que resulte fácil y seguro evitando realizar pilas que puedan ceder o derrumbarse.
⚠ Daño del aparato o de objetos cercanos debido a choques, golpes, incisiones o aplastamiento.
⚠ Las operaciones en el interior del aparato se deben realizar con la cautela necesaria para evitar contactos bruscos con partes puntiagudas.
⚠ Lesiones personales como cortes, pinchazos y abrasiones.
⚠ Restablezca todas las funciones de seguridad y control relacionadas con una intervención sobre el aparato y verifique su funcionalidad antes de volver a ponerlo en funcionamiento.
⚠ Explosiones, incendios o intoxicaciones por pérdidas de gas o por una incorrecta descarga de humos. Daño o bloqueo del aparato debido a un funcionamiento fuera de control.
⚠ No realice ninguna operación, sin una previa verificación de que no existen fugas de gas utilizando el detector correspondiente.
⚠ Explosiones o incendios por pérdidas de gas en los tubos dañados/desconectados o componentes defectuosos/desconectados.
⚠ No realice ninguna operación sin una previa verificación de ausencia de llamas directas o fuentes de chispa.
⚠ Explosiones o incendios por pérdidas de gas en los tubos dañados/desconectados o componentes defectuosos/desconectados.
⚠ Verifique que los pasajes de descarga y ventilación no estén obstruidos.
⚠ Explosiones, incendios o intoxicaciones por una incorrecta ventilación o descarga de humos.
⚠ Verifique que los tubos de descarga de humos no tengan pérdidas.
⚠ Intoxicaciones debidas a una incorrecta descarga de humos.
⚠ Antes de manipular componentes que podrían contener agua caliente, vícelos activando los purgadores.
⚠ Lesiones personales como quemaduras.
⚠ Realice la desincrustación de la caliza en los componentes respetando lo especificado en la placa de seguridad del producto usado, aireando el ambiente, utilizando prendas de protección, evitando mezclar productos diferentes y protegiendo el aparato y los objetos cercanos.
⚠ Lesiones personales debidas al contacto de la piel o los ojos con sustancias ácidas e inhalación o ingestión de agentes químicos nocivos. Daño del aparato o de objetos cercanos debido a corrosión con sustancias ácidas.
⚠ Cierre herméticamente los orificios utilizados para efectuar lecturas de presión de gas o regulaciones de gas.
⚠ Explosiones, incendios o intoxicaciones por salida de gas de los orificios dejados abiertos.
⚠ Verifique que los inyectores y los quemadores sean compatibles con el gas de alimentación.
⚠ Daño del aparato debido a una incorrecta combustión.
⚠ Si se advierte olor a quemado o se ve salir humo del aparato, desconecte la alimentación eléctrica, cierre el grifo de gas, abra las ventanas y llame al técnico.
⚠ Lesiones personales provocadas por quemaduras, inhalación de humo o intoxicación.
⚠ Cuando se advierta un fuerte olor a gas, cierre el grifo de gas, abra las ventanas y llame al técnico.
⚠ Explosiones, incendios o intoxicaciones.

Regras de segurança

- ⚠ Leyenda dos símbolos:**
A falta de obediência de uma advertência implica risco de lesões, em determinadas circunstâncias até mesmo mortais, para pessoas.
A falta de obediência de uma advertência implica risco de danos, em determinadas circunstâncias até mesmo graves, para objectos, plantas ou animais.
- ⚠ Instale o aparelho numa parede sólida, não sujeita a vibrações.**
Ruído durante o funcionamento.
⚠ Não danifique, nem perfure a parede, cabos eléctricos ou encanamentos preexistentes.
Fulguração por causa de contacto com condutores sob tensão. Explosões, incêndios ou intoxicações por causa de vazamento de gás de encanamentos danificados. Danos ao equipamento preexistente.
⚠ Alagamentos por causa de vazamento de água dos encanamentos danificados.
⚠ Realize as ligações eléctricas com condutores de diâmetro adequado.
Incêndio por causa de superaquecimento em consequência de passagem de corrente eléctrica em cabos de medidas pequenas demais.
⚠ Proteja tubos e cabos de ligação de maneira a evitar que se danifiquem.
Fulguração por causa de contacto com condutores sob tensão.
⚠ Explosões, incêndios ou intoxicações por causa de vazamento de gás de encanamentos danificados. Alagamentos por causa de vazamento de água dos encanamentos danificados.
⚠ Certifique-se que a sala de instalação e os sistemas onde deve ligar-se a aparelhagem sejam em conformidade com os regulamentos em vigor.
Fulguração por causa de contacto com condutores sob tensão incorrectamente instalados.
⚠ Explosões, incêndios ou intoxicações por causa de ventilação incorrecta ou descarga de fumo. Danos ao aparelho por causa de condições impróprias de funcionamento.
⚠ Empregue equipamento e ferramentas manuais adequadas para a utilização (certifique-se principalmente se as ferramentas não estão estragadas e que os cabos estejam em bom estado e correctamente presos), utilize-as correctamente, precavendo-se contra eventuais quedas do alto, guarde-as depois do uso.
⚠ Lesões pessoais por causa de arremesso de lascas ou fragmentos, inalação de poeira, batidas, cortes, pontadas, abrasões. Danos ao aparelho ou aos objectos perto, por causa de arremesso de lascas, batidas, incisões.
⚠ Empregue equipamento eléctrico adequado para a utilização (certifique-se especificamente que o cabo e a ficha de alimentação estejam em bom estado e que as peças de movimento rotativo ou alternado estejam correctamente presas), utilize-o correctamente, não obstrua passagens com o cabo de alimentação, previna-se contra eventuais quedas do alto, desligue-o e guarde-o depois do uso.
⚠ Lesões pessoais por causa de fulguração, arremesso de lascas ou fragmentos, inalação de poeira, batidas, cortes, pontadas, abrasões, ruído, vibrações.
⚠ Danos ao aparelho ou aos objectos perto, por causa de arremesso de lascas, batidas, incisões.
⚠ Certifique-se que as escadas portáteis estejam apoiadas firmemente, que sejam apropriadamente resistentes, que os degraus estejam em bom estado e não escorregadios, que não sejam deslocadas com alguém em cima, que alguém vigie.
⚠ Lesões pessoais por causa de queda de cima ou se as escadas duplas abrirem-se.
⚠ Certifique-se que as escadas fixas estejam apoiadas firmemente, que sejam apropriadamente resistentes, que os degraus estejam em bom estado e não escorregadios, que tenham corrimão ao longo da rampa e parapeitos no patamar.
⚠ Lesões pessoais por causa de queda de cima.
⚠ Certifique-se, durante os trabalhos realizados nas alturas (geralmente em altura superior a dois metros), que sejam adoptados parapeitos no perímetro na zona dos trabalhos ou com gaiolas individuais adequadas para a prevenir quedas, que o espaço percorrido durante uma eventual queda esteja desimpedido de obstáculos perigosos, que um eventual impacto seja atenuado por superfícies de paragem semi-rígidas ou deformáveis.
⚠ Lesões pessoais por causa de queda de cima.
⚠ Certifique-se que no lugar de trabalho haja adequadas condições higiénicas sanitárias em referência a iluminação, ventilação, solidez.
⚠ Lesões pessoais por causa de batidas, tropeços etc.
⚠ Proteja com material adequado o aparelho e as áreas perto do lugar de trabalho.
Danos ao aparelho ou aos objectos perto, por causa de arremesso de lascas, batidas, incisões.
⚠ Movimente o aparelho com as devidas protecções e com a devida cautela.
Danos ao aparelho ou aos objectos perto por causa de pancadas, batidas, incisões, esmagamento.
⚠ Vista, durante os trabalhos, roupas e equipamentos de protecção individual.
⚠ Lesões pessoais por causa de fulguração, arremesso de lascas ou fragmentos, inalação de poeira, batidas, cortes, pontadas, abrasões, ruído, vibrações.
⚠ Organize o deslocamento do material e do equipamento de maneira a facilitar e tornar segura a movimentação, evite pilhas que possam estar sujeitas a ceder ou desmoronar.
Danos ao aparelho ou aos objectos perto por causa de pancadas, batidas, incisões, esmagamento.
⚠ As operações no interior do aparelho devem ser realizadas com a cautela necessária para evitar bruscos contactos com peças pontiagudas.
⚠ Lesões pessoais por causa de cortes, pontadas, abrasões.
⚠ Restabeleça todas as funções de segurança e comando relativas às intervenções no aparelho e certifique-se acerca da sua funcionalidade antes da recolocar em serviço.
⚠ Explosões, incêndios ou intoxicações por causa de vazamento de gás ou por causa de incorrecta descarga de fumo.
⚠ Danos ou bloqueio do aparelho por causa de funcionamento fora de controlo.
⚠ Não realize nenhuma operação sem ter anteriormente certificado-se da ausência de vazamentos de gás mediante um detector apropriado.
⚠ Explosões, incêndios ou intoxicações por causa de vazamento de gás de encanamentos danificados/soltos ou componente defeituosos/soltos.
⚠ Não realize nenhuma operação sem ter anteriormente certificado-se da ausência de chamas livres nem fontes de ignição.
⚠ Explosões ou incêndios por causa de vazamento de gás de encanamentos danificados/soltos ou componentes defeituosos/soltos.
⚠ Certifique-se que as passagens da descarga e ventilação não estejam obstruídas.
⚠ Explosões, incêndios ou intoxicações por causa de ventilação incorrecta ou descarga de fumo.
⚠ Certifique-se que os condutos de descarga de fumo não tenham vazamentos.
⚠ Intoxicações por causa de descarga incorrecta de fumo.
⚠ Para esvaziar os componentes que possam conter água quente, active os dispositivos para sangrar que houver, antes de manejar os componentes.
⚠ Lesões pessoais por causa de queimaduras.
⚠ Remova as crostas de calcário dos componentes, obedeça o especificado na ficha de segurança do produto empregado, ventile o ambiente, use roupa de protecção, evite misturar produtos diferentes e proteja o aparelho e os objectos nas proximidades.
⚠ Lesões pessoais por causa de contacto na pele ou nos olhos com substâncias ácidas, inalação ou ingestão de agentes químicos nocivos.
Danos ao aparelho ou a objectos perto por causa de corrosão de substâncias ácidas.
⚠ Feche hermeticamente as aberturas utilizadas para efectuar leituras da pressão do gás ou regulações do gás.
⚠ Explosões, incêndios ou intoxicações por causa de saída de gás por orifícios deixados abertos.
⚠ Certifique-se que os bicos e os queimadores sejam compatíveis com o gás de alimentação.
⚠ Danos ao aparelho por causa de combustão incorrecta.
⚠ Se sentir cheiro de queimado, ou vir fumo a sair do aparelho, interrompa a alimentação eléctrica, feche a torneira do gás, abra as janelas e chame um técnico.
⚠ Lesões pessoais por queimadura, inalação de fumo ou intoxicação.
⚠ Se sentir cheiro forte de queimado feche a torneira principal do gás, abra as janelas e chame um técnico.
⚠ Explosões, incêndios ou intoxicações.

Panel de mandos

Painel de comandos



Leyenda:

1. Botones +/- regulación temperatura sanitario (a)
2. Manómetro
3. Botón ON/OFF
4. Botón MODE - selección modo de funcionamiento (verano/invierno)
5. Botón RESET
6. Botones +/- regulación temperatura calefacción (b)
7. Display

- (a) Presionando simultáneamente los botones se entra en los parámetros de programación, regulación y diagnóstico
- (b) Presionando simultáneamente los botones se modifican las programaciones de los parámetros

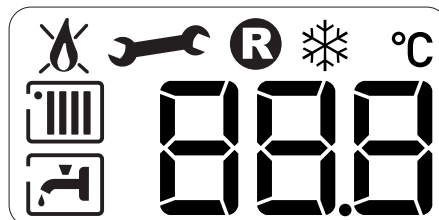
Legenda:

1. Teclas +/- regulação temperatura sanitário (a)
2. Manómetro
3. Tecla ON/OFF
4. Tecla MODE – selecção modalidade de funcionamento (verão / inverno)
5. Tecla RESET
6. Teclas +/- regulação temperatura aquecimento (b)
7. Visor

- (a) Ao pressionar contemporaneamente as teclas, acede-se aos Parâmetros de configuração, regulação, diagnóstico
- (b) Ao pressionar contemporaneamente as teclas, modificam-se e memorizam-se as configurações dos parâmetros

Display

Visor



Leyenda:

- Cifras que indican:
- Temperaturas programadas
 - Ajuste menú
 - Señalación código de error

Pedido presión botón Reset (caldera bloqueada)

Pedido de intervención de asistencia técnica

Señalización presencia llama

Señalización bloqueo funcionamiento

Funcionamiento con calefacción programada

Pedido calefacción activa

Funcionamiento con calefacción programada

Pedido sanitaria activa

Función anticongelante activa



Legenda:

Valores para indicação:

- temperaturas configuradas
- Configuração menu
- Sinalização códigos de erro

Solicitada a pressão da tecla Reset (caldeira bloqueado)

Solicitada intervenção da assistência técnica

Sinalização presença chama

Sinalização bloqueio de funcionamento

Funcionamento com aquecimento configurado

Solicitação aquecimento activa

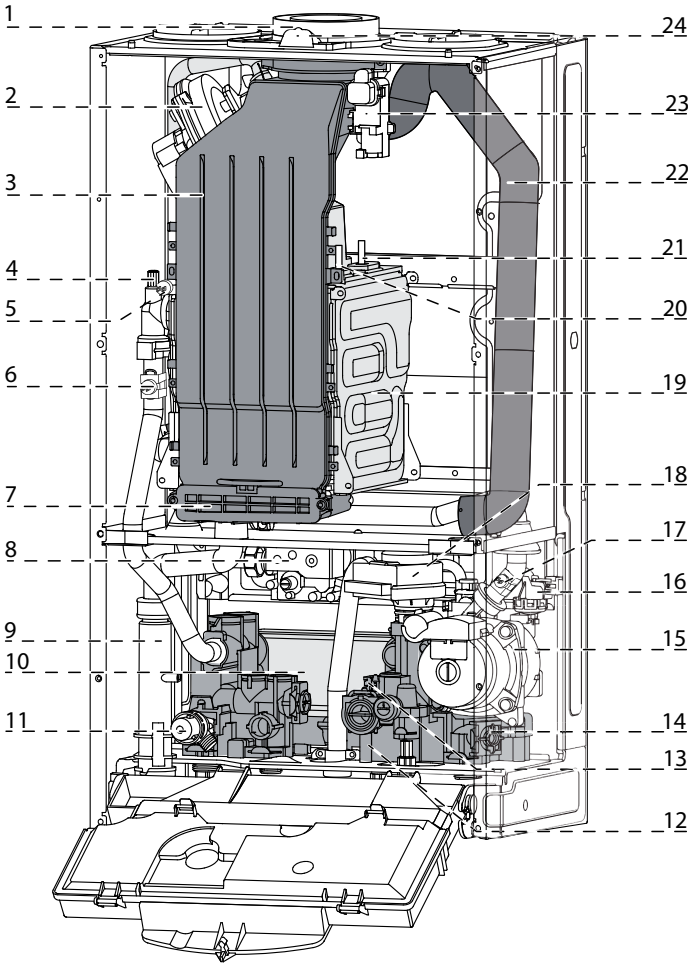
Funcionamento com sanitário configurado

Solicitação sanitário activa

Função anticongelante activa

Vista del Conjunto

Vista Geral



Leyenda

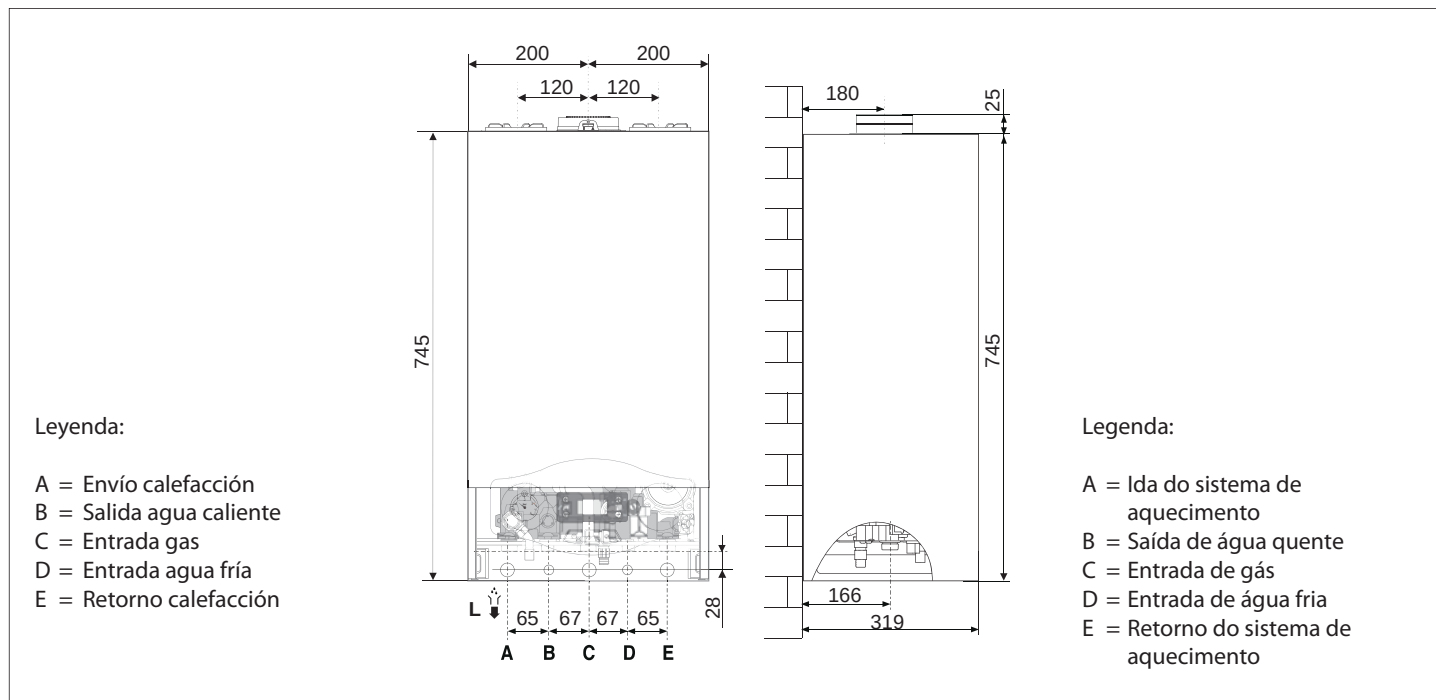
- 1. Colector para descarga de humo
- 2. Ventilador
- 3. Colector para descarga de humo
- 4. Purgador manual
- 5. Termostato de sobret  mperatura (Intercambiador)
- 6. Sonda de impuls  n calefacción
- 7. Puerta de inspección
- 8. Válvula de gas
- 9. Sifón
- 10. Intercambiador secundario
- 11. Válvula de seguridad 3 bar
- 12. Grifo de llenado
- 13. Caudalímetro circuito sanitario
- 14. Filtro circuito calefacción
- 15. Circulador con desa  reador
- 16. Presóstato de mínima
- 17. Válvula desviadora motorizada
- 18. Sonda Retorno calefacción
- 19. Intercambiador
- 20. Electrodo de detección de llama
- 21. Electrodo de encendido
- 22. Silenciador
- 23. Encendedor
- 24. Tomas análisis de humos

Legenda

- 1. Colector de descarga de fumos
- 2. Ventilador
- 3. Colector de descarga de fumos
- 4. Dispositivo de purga manual
- 5. Termostato de sobreaquecimento (Permutador)
- 6. Sonda envío calefa  o
- 7. Portinhola de inspecc  o
- 8. Válvula de gás
- 9. Sifão
- 10. Permutador secundário
- 11. Válvula de segurança 3 bars
- 12. Torneira de enchimento
- 13. Flux  metro sanitário
- 14. Filtro de aquecimento
- 15. Circulador com desa  reador
- 16. Press  stato de mínima
- 17. Válvula deflectora motorizada
- 18. Sonda Retorno calefa  o
- 19. Permutador
- 20. Eléctrodo de detec  o da chama
- 21. Eléctrodo de acendimento
- 22. Silenciador
- 23. Acendedor
- 24. Tomadas análise dos fumos

Dimensiones de la caldera

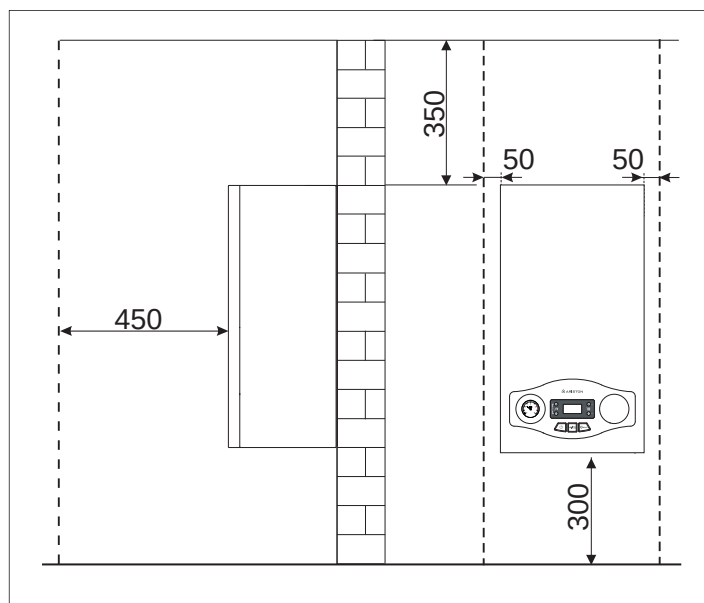
Dimens  es da caldeira



Distancias mínimas

Para permitir una fácil realización de las operaciones de mantenimiento de la caldera, es necesario respetar una adecuada distancia en la instalación.

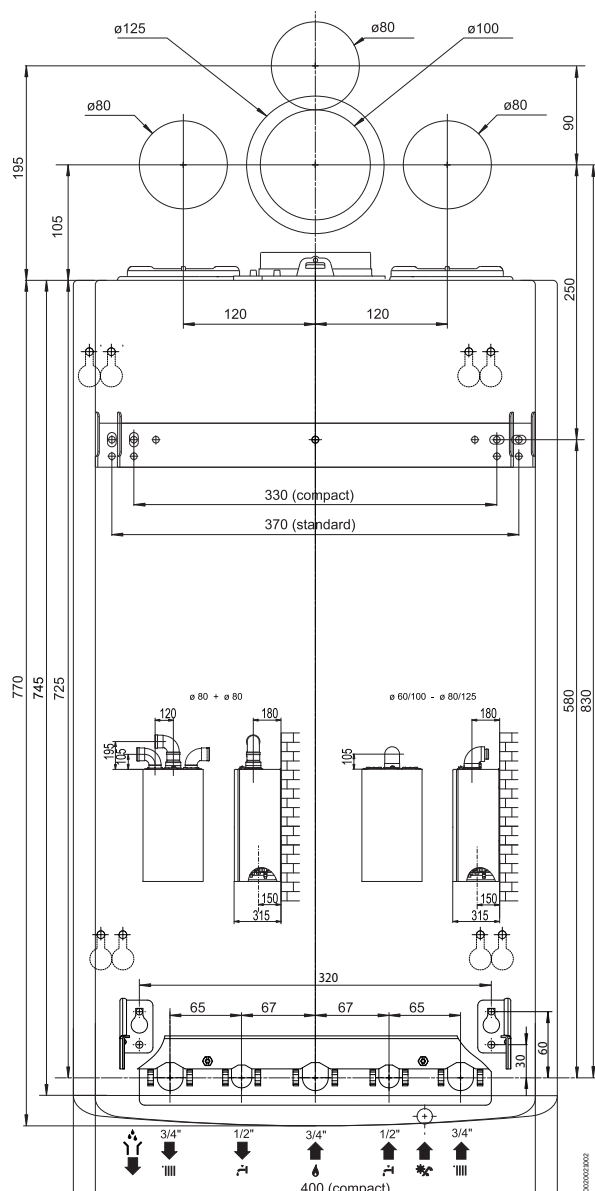
Coloque la caldera utilizando un nivel de burbuja.



Distancias mínimas

Para possibilitar realizar facilmente as opera  es de manuten  o do esquentador    necessário respeitar as dist  ncias adequadas na instala  o.

Posicionar o esquentador conforme as regras da boa técnica utilizando um nível de bolha.



Datos técnicos

Dados Técnicos

NOTA GEN.	Modelo EGIS Premium			24	30
	Certificación CE (pin)			0085CL0380	
	Tipo de caldera			B23, B23p, B33 C13(x), C23, C33(x), C43(x), C53(x), C63(x), C83(x), C93(x)	
CARACTERÍSTICAS ENERGÉTICAS	Caudal calorífico nominal máx./mín. (Pci)	Qn	kW	23.5 / 4.5	29.0 / 6.0
	Caudal calorífico nominal máx./mín. (Pcs)	Qn	kW	26.1 / 5.0	32.2 / 6.7
	Caudal calorífico nominal de agua sanitaria máx./mín. (Pci)	Qn	kW	23.5 / 4.5	29.0 / 6.0
	Caudal calorífico nominal de agua sanitaria máx./mín. (Pcs)	Qn	kW	26.1 / 5.0	32.2 / 6.7
	Potencia útil máx./mín. (80 °C - 60 °C)	Pn	kW	23.0 / 4.4	28.4 / 5.9
	Potencia útil máx./mín. (50 °C - 30 °C)	Pn	kW	24.5 / 4.8	30.6 / 6.5
	Potencia útil máx./mín. de agua sanitaria	Pn	kW	22.9 / 4.4	28.4 / 5.9
	Rendimiento de combustión (por los humos)		%	98.2	98.3
	Rendimiento con caudal calorífico nominal (60/80 °C) Hi/Hs		%	97.7 / 88.0	98.0 / 88.2
	Rendimiento con caudal calorífico nominal (30/50 °C) Hi/Hs		%	104,3 / 94.0	105.5 / 95.0
	Rendimiento al 30 % a 30 °C Hi/Hs		%	106.5 / 95.9	108.0 / 97.3
	Rendimiento al 30 % a 47 °C Hi/Hs		%	100.8 / 90.8	102.0 / 91.8
	Rendimiento al caudal calorífico mínimo (60/80 °C) Hi/Hs		%	97 / 87,3	98.1 / 88.3
	Estrellas de rendimiento (dir. 92/42/EEC)		estrella	****	****
	Clase Sedbuk			A	A
	Pérdida en parada ($\Delta T = 50\text{ °C}$)		%	0.2	0.1
	Pérdida en la zona de humos del quemador en funcionamiento		%	1.8	1.7
EMISIONES	Presión de aire disponible		Pa	100	100
	Clase NoX		clase	5	5
	Temperatura de humos (G20) (80 °C - 60 °C)		°C	58	65
	Contenido de CO ₂ (G20) (80 °C - 60 °C)		%	9.4	9.4
	Contenido de CO (0 % O ₂) (80 °C - 60 °C)		ppm	192	216
	Contenido de O ₂ (G20) (80 °C - 60 °C)		%	3.8	3.8
	Caudal máx. de humos (G20) (80 °C - 60 °C)		kg/h	37,3	46.0
	Exceso de aire (80 °C - 60 °C)		%	22	22
CIRCUITO DE CALEFACCIÓN	Presión de inflado del vaso de expansión		bares	1	1
	Presión máxima de calefacción		bares	3	3
	Capacidad del vaso de expansión		L	8	8
	Temperatura de calefacción mín./máx. (intervalo alta temperatura)		°C	35 / 82	35 / 82
	Temperatura de calefacción mín./máx. (intervalo baja temperatura)		°C	25 / 45	25 / 45
CIRCUITO DE AGUA SANITARIA	Temperatura de agua sanitaria mín./máx.		°C	36 / 60	36 / 60
	Caudal específico en agua sanitaria ($\Delta T=30\text{ °C}$)		l/min	10,3	13,5
	Cantidad de agua caliente $\Delta T=25\text{ °C}$		l/min	13,9	15,8
	Cantidad de agua caliente $\Delta T=35\text{ °C}$		l/min	9,9	11,3
	Estrella confort agua sanitaria (EN13203)		estrella	***	***
	Caudal mínimo de agua caliente		l/min	>2	>2
	Presión de agua sanitaria máx./mín.		bares	7/0,3	7/0,3
	Temperatura máxima de entrada de agua		°C	60	60
ELÉCTRICO	Voltaje/frecuencia de alimentación		V/Hz	230 - 50	230 - 50
	Potencia eléctrica absorbida total		W	110	115
	Temperatura ambiente mínima de uso		°C	+5	+5
	Nivel de protección de la instalación eléctrica		IP	X5D	X5D
	Peso		kg	32	32
	Dimensiones (L x Al x P)		mm	400/792/315	400/792/315

Dados Técnicos

NOTA GERAL	Modelo EGIS Premium			24	30
	Certifica��o UE (pin)			0085CL0380	
	Tipo de caldeira			B23, B23p, B33 C13(x), C23, C33(x), C43(x), C53(x), C63(x), C83(x), C93(x)	
CARACTERÍSTICAS ENERGÉTICAS	Débito calorífico nominal máx./mín. (Pci)	Qn	kW	23.5 / 4.5	29.0 / 6.0
	Débito calorífico nominal máx./mín. (Pcs)	Qn	kW	26.1 / 5.0	32.2 / 6.7
	Débito calorífico nominal sanitário máx./mín. (Pci)	Qn	kW	23.5 / 4.5	29.0 / 6.0
	Débito calorífico nominal sanitário máx./mín. (Pcs)	Qn	kW	26.1 / 5.0	32.2 / 6.7
	Potência útil máx./mín. (80��C-60��C)	Pn	kW	23.0 / 4.4	28.4 / 5.9
	Potência útil máx./mín. (50��C-30��C)	Pn	kW	24.5 / 4.8	30.6 / 6.5
	Potência útil máx./mín. sanitária	Pn	kW	22.9 / 4.4	28.4 / 5.9
	Rendimento de combustão (dos fumos)		%	98.2	98.3
	Rendimento em débito calorífico nominal (60/80��C) Hi/Hs		%	97.7 / 88.0	98.0 / 88.2
	Rendimento em débito calorífico nominal (30/50��C) Hi/Hs		%	104,3 / 94.0	105.5 / 95.0
	Rendimento a 30 % a 30��C Hi/Hs		%	106.5 / 95.9	108.0 / 97.3
	Rendimento a 30 % a 47��C Hi/Hs		%	100.8 / 90.8	102.0 / 91.8
	Rendimento em débito calorífico mínimo (60/80��C) Hi/Hs		%	97 / 87,3	98.1 / 88.3
	Estrelas de rendimento (dir. 92/42/EEC)		estrela	****	****
	Classe Sedbuk			A	A
	Perda parado ($\Delta T = 50��C$)		%	0.2	0.1
	Perda ao nível dos fumos com o queimador a funcionar		%	1.8	1.7
EMISSÕES	Pressão de ar disponível		Pa	100	100
	Classe NoX		classe	5	5
	Temperatura dos fumos (G20) (80��C-60��C)		��C	58	65
	Teor de CO2 (G20) (80��C-60��C)		%	9.4	9.4
	Teor de CO (0%O2) (80��C-60��C)		ppm	192	216
	Teor de O2 (G20) (80��C-60��C)		%	3.8	3.8
	Caudal máximo dos fumos (G20) (80��C-60��C)		kg/h	37,3	46.0
	Excesso de ar (80��C-60��C)		%	22	22
CIRCUITO DE AQUECIMENTO	Pressão de enchimento do vaso de expansão		bars	1	1
	Pressão máxima de aquecimento		bars	3	3
	Capacidade do vaso de expansão		L	8	8
	Temperatura de aquecimento mín./máx. (intervalo superior de temperatura)		��C	35 / 82	35 / 82
	Temperatura de aquecimento mín./máx. (intervalo inferior de temperatura)		��C	25 / 45	25 / 45
CIRCUITO DE ÁGUA SANITÁRIA	Temperatura da água sanitária mín./máx.		��C	36 / 60	36 / 60
	Caudal específico em modo sanitário ($\Delta T=30��C$)		l/min	10,3	13,5
	Quantidade de água quente $\Delta T=25��C$		l/min	13,9	15,8
	Quantidade de água quente $\Delta T=35��C$		l/min	9,9	11,3
	Estrelas de conforto sanitário (EN13203)		estrela	***	***
	Caudal mínimo de água quente		l/min	>2	>2
	Pressão da água sanitária máx./mín.		bars	7/0,3	7/0,3
	Temperatura máxima de entrada de água		��C	60	60
ELÉCTRICO	Tensão/freq��ncia de alimenta��o		V/Hz	230 - 50	230 - 50
	Potência eléctrica total absorvida		W	110	115
	Temperatura ambiente mínima de utiliza��o		��C	+5	+5
	Nível de protec��o da instala��o eléctrica		IP	X5D	X5D
	Peso		kg	32	32
	Dimens��es (C x A x P)		mm	400/792/315	400/792/315

Advertencias antes de la instalacìon

La caldera sirve para calentar el agua a una temperatura inferior a la de ebullicìon.

La misma debe estar conectada a una instalacìon de calefacciòn dimensionadas de acuerdo a sus prestaciones y a su potencia.

Antes de conectar la caldera es necesario efectuar:

- compruebe que el tubo de evacuaciòn de humos no presente ningùn rasguño y que la evacuaciòn de otros aparatos no està conectada a la misma salvo si èsta se ha realizado con otros fines de conformidad con la normativa vigente,
- asegùrese de que, en caso de conexiòn a tubos de evacuaciòn de humo existentes, èstos estèn perfectamente limpios y no presenten escoria, ya que si èsta se desprende, podrìa impedir el paso del humo y poner en peligro a los usuarios,
- asegùrese de que, en caso de conexiòn a tubos de evacuaciòn de humos no adaptados, se colocará un tubo interior,
- evite la instalacìon del aparato en zonas donde el aire de combustiòn contenga índices elevados de cloro (ambiente tipo piscina), y/o productos perjudiciales como el amoníaco (salones de peluquería), agentes alcalinos (lavanderías)...,
- en caso de agua muy dura, existe riesgo de incrustaciones y, en consecuencia, una disminuciòn de la eficacia de funcionamiento de los componentes de la caldera,
- el nivel de azufre del gas utilizado debe ser inferior al indicado por la normativa europea en vigor: punta máxima anual durante un corto espacio de tiempo: 150 mg/m³ de gas y media anual de 30 mg/m³ de gas.

Los aparatos de tipo C, cuya càmara de combustiòn y circuito de alimentaciòn de aire son herméticos con respecto al ambiente, se pueden instalar en cualquier tipo de local.

No hay ninguna limitaciòn relacionada con las condiciones de aireaciòn y el volumen del local. La caldera debe ser instalada en una pared fija, para impedir el acceso a las partes elèctricas en tensiòn a travès de la abertura posterior del armazòn.

Para no afectar el regular funcionamiento de la caldera el lugar de la instalacìon debe responder al valor de temperatura límite de funcionamiento y estar protegido de agentes atmosféricos.

Para este fin será necesario crear un espacio tècnico, respetando las distancias mínimas que garantizan la accesibilidad a los diversos componentes de la caldera.



ATTENCION

Ningùn objeto inflamable se debe encontrar en las cercanías de la caldera.

Verifique que el ambiente en el que se va a realizar la instalacìon y las instalaciones a las cuales debe conectarse el aparato sean conformes con las normas vigentes.

Si en el local en el que se instala, se encuentran polvos y/o vapores agresivos, el aparato deber funcionar independientemente del aire de dicho local.



La instalacìon y primer encendido de la caldera deben ser efectuados por personal cualificado conforme con lo establecido por las normas nacionales vigentes sobre instalaciones y por las normas dictadas por autoridades locales y organismos encargados de salvaguardar la salud pública.

Advertências antes da instalação

Este esquentador serve para aquecer água a uma temperatura inferior a de fervura.

Este esquentador deve se ligado à um sistema de aquecimento dimensionado com base nas suas prestações e na sua potência.

Antes de realizar a ligaçào do esquentador é necessário:

- verificar se o tubo de evacuaçào de fumos não tem fissuras e se não há tubos de evacuaçào de outros aparelhos ligados a este tubo, excepto se a ligaçào tiver sido realizada para outros fins de acordo com as normas em vigor,
- em caso de ligaçào a tubos de evacuaçào de fumos já existentes, ter o cuidado de verificar se estes estào perfeitamente limpos e sem escórias agarradas; com efeito, se estas se separarem poderào impedir a passagem dos fumos, pondo em perigo os utilizadores,
- em caso de ligaçào a tubos de evacuaçào inadequados, ter o cuidado de verificar se foi aplicado um tubo interior,
- evite a instalaçào do aparelho em zonas onde o ar ambiente contenha índices elevados de cloro (ambiente tipo piscina), bem como produtos prejudiciais como o amoníaco (salões de cabeleireiro), agentes alcalinos (lavandarias)...,
- se se tratar de água muito dura, há o risco de depósito de tártaro e, consequentemente, de diminuiçào da eficácia de funcionamento dos componentes da caldeira,
- el nivel de enxofre do gas utilizado deve ser inferior ao indicado pela normativa europeia em vigor: ponto máximo anual durante um curto espaço de tempo: 150 mg/m³ de gas e média anual de 30 mg/m³ de gas.

Os aparelhos tipo C, cuja càmara de combustào e circuito de alimentaçào de ar sào de retençào vedada em relaçào ao ambiente, não têm qualquer limitaçào por causa de condiçõe de ventilaçào nem de volume do local.

Para não comprometer um funcionamento regular do esquentador, o lugar de instalaçào deve ser idóneo em relaçào ao valor da temperatura limite para o funcionamento e ser protegido de tal forma que o esquentador não entre em contacto directo com os agentes atmosféricos.

Este esquentador foi projectado para a instalaçào numa parede. O esquentador deve ser instalado numa parede idónea a sustentar o seu peso. Na criaçào de um vão tècnico é obrigatório obedecer as distâncias mínimas que garantam acesso às partes do esquentador.



ATENÇÃO

Nenhum objecto inflamável deve encontrar-se nas proximidades do esquentador.

Certifique-se que a sala de instalaçào e os sistemas onde deve ligar-se o aparelho sejam em conformidade com os regulamentos em vigor.

Se no local de instalaçào houver poeiras e/ou vapores agressivos, o aparelho deverá funcionar independientemente do ar do local.



A instalaçào e a primeira vez que ACENDER o esquentador devem ser efectuadas por pessoal qualificado em conformidade com os regulamentos nacionais de instalaçào em vigor e eventuais prescriçõe das autoridades locais e das organizaçõe responsáveis pela saúde pública.

Conexión del gas

La caldera ha sido proyectada para utilizar gases pertenecientes al grupo H de la segunda familia (II 2H3+), tal como se indica en table.

NAZIONE	TIPO	CATEGORIE
ES	EGIS PREMIUM 24 EGIS PREMIUM 30	I _{2H}

A través de las placas colocadas en el embalaje y en el aparato, controle que la caldera esté destinada al país en el que deberá ser instalada y que la categoría de gas para la cual la caldera ha sido fabricada coincida con una de las categorías admitidas por el país de destino.

El tubo de conexión de gas debe estar realizado y dimensionado según lo prescrito por las Normas específicas y en base a la potencia máxima de la caldera, verifique también el correcto dimensionamiento y conexión de la llave de paso.

Antes de la instalación, se aconseja realizar una cuidadosa limpieza de los tubos de gas para eliminar los residuos que podrían afectar el funcionamiento de la caldera.

Es necesario verificar que el gas distribuido sea el mismo para el cual fue fabricada la caldera (ver la placa de datos ubicada en la caldera).

Además, es importante verificar la presión del gas (metano o GPL) que se utilizará para la alimentación de la caldera, ya que si es insuficiente puede disminuir la potencia del generador ocasionando molestias al usuario.

Ligação do gás

Este esquentador foi projectado para utilizar gás pertencentes às categorias como indicado na tabela a seguir:

NAÇÃO	MODELO	CATEGORIAS
PT	EGIS PREMIUM 24 EGIS PREMIUM 30	I _{2H}

Certifique-se por meio das placas colocadas na embalagem e no aparelho que o esquentador tenha sido destinado ao país no qual deverá ser instalado e que a categoria gás para o qual foi projectado corresponda a uma das categorias admitidas no país de destino.

O encanamento de ligação de gás deve ser realizado e dimensionado segundo o estabelecido pelas Regras específicas e em base à potência máxima do esquentador, certifique-se também se o dimensionamento e a ligação da torneira de interceptação estão certos.

Antes de instalar aconselha-se uma cuidadosa limpeza dos encanamentos do gás para retirar eventuais resíduos que poderão comprometer o funcionamento do esquentador. É necessário verificar se o gás distribuído corresponde ao tipo para o qual o esquentador foi preparado (veja a placa de identificação colocada no esquentador). Para mais é importante verificar a pressão do gás (metano ou GPL) que será utilizado para alimentar o esquentador porque, se for insuficiente, poderá reduzir a potência do gerador e causar problemas para o utilizador.

Conexión Hidráulica

En la figura están representadas las uniones para la conexión hidráulica y de gas de la caldera.

Verifique que la presión máxima de la red no supere los 6 bar; en caso contrario es necesario instalar un reductor de presión.

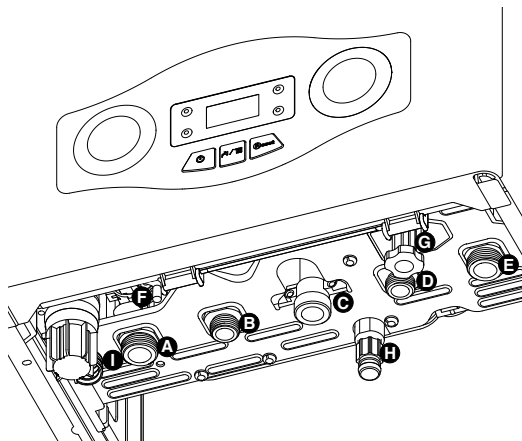
Ligação hidráulica

Na figura são representadas as juntas para ligação hidráulica e de gás do esquentador. Verifique que a pressão máxima da rede hídrica não ultrapasse 6 bars; em caso contrário será necessário instalar um redutor de pressão.

Vista de las conexiones

Legenda:

- A = Envío calefacción
- B = Salida agua caliente
- C = Entrada gas
- D = Entrada agua fría
- E = Retorno calefacción
- F = Descarga valvula de seguridad
- G = Grifo de llenado
- H = Vaciado instalación
- I = Evacuación de los condensados



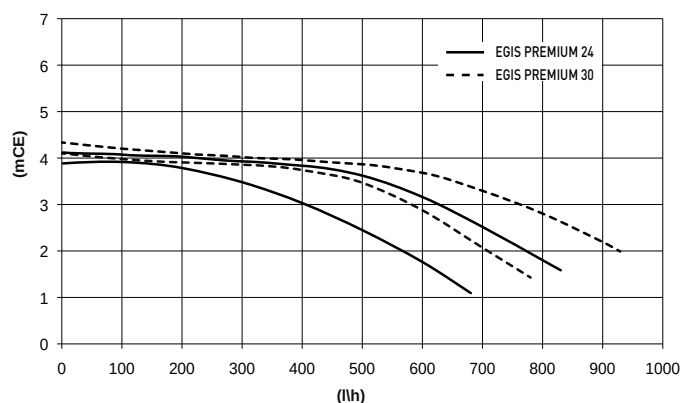
Vista das juntas de caldeira

Legenda:

- A = Ida do sistema de aquecimento
- B = Saída de água quente
- C = Entrada de gás
- D = Entrada de água fria
- E = Retorno do sistema de aquecimento
- F = Descarga valvula de segurança
- G = Torneira de enchimento
- H = Esvaziamento instalação
- I = Evacuação das condensações

Representación gráfica de la altura residual del circulador

Para el dimensionado de las tuberías y de los cuerpos radiantes de la instalación, evalúe el valor de carga hidrostática residual en función del caudal requerido, según los valores contenidos en el gráfico.



Representação gráfica da prevalência resídua do circulador

Para el dimensionado de las tuberías y de los cuerpos radiantes de la instalación, evalúe el valor de carga hidrostática residual en función del caudal requerido, según los valores contenidos en el gráfico.

Limpieza de la instalación de calefacción

Cuando la caldera se coloca en instalaciones viejas, a menudo se detecta, en el agua, la presencia de sustancias y aditivos que podrían influir negativamente sobre el funcionamiento y la duración de la nueva caldera. Antes de la sustitución, es necesario realizar un adecuado lavado de la instalación para eliminar los residuos que pudieran afectar su buen funcionamiento. Verifique que el depósito de expansión tenga una capacidad adecuada para el contenido de agua de la instalación.

Dispositivo de sobrepresión

Proceda al montaje del tubo de descarga de la válvula de seguridad "F" presente en el kit hidráulico.

La descarga del dispositivo de sobrepresión (ver la Figura) debe estar conectada a un s  f  n de descarga con posibilidad de control visual para que, cuando el mismo intervenga, no se ocasionen daños a personas, animales o cosas de los cuales el fabricante no es responsable.

Evacuaci  n de la condensación

La alta eficacia energética produce condensación que debe ser eliminada. Para ello, utilice un tubo de plástico colocado de manera que se evite cualquier estancamiento de condensación en el interior de la caldera. Este tubo debe ir conectado a un s  f  n de evacuaci  n que pueda ser inspeccionado a simple vista.

Respete las normas de instalación vigentes en el país de instalación y siga las posibles reglamentaciones de las autoridades locales y de los organismos encargados de la salud pública.

Compruebe la colocación del tubo de evacuaci  n de condensaciones:

- no lo doble al conectarlo
- evite que forme un cuello de cisne
- aseg  rese de que desemboque al aire libre en el s  f  n.

Para evacuar las condensaciones, utilice únicamente canalizaciones normalizadas.

El volumen de las condensaciones puede alcanzar los 2 litros/hora. Las condensaciones son de naturaleza ácida (PH próximo a 2). Conviene tomar precauciones antes de intervenir.

! Antes de la primera puesta en marcha del aparato, se debe llenar el s  f  n de agua. Para ello, introduzca aproximadamente 1/4 de litro de agua por el orificio de evacuaci  n de gases de combusti  n antes de montar el dispositivo de evacuaci  n o desmonte el s  f  n colocado bajo la caldera, ll  nelo de agua y vuelva a ponerlo en su sitio.

! Precaución la falta de agua en el s  f  n provoca el escape de humos de salida al aire ambiente.

Limpeza do sistema de aquecimento

Em caso de instala  o em velhos sistemas verifica-se muitas vezes a presença de subst  ncias e aditivos na água que poder  am influir negativamente sobre o funcionamento e a dura  o do novo esquentador. Antes de efectuar a substitui  o    necessário realizar uma cuidadosa lavagem do equipamento para eliminar eventuais resíduos ou sujidade que possam comprometer o bom funcionamento. Verifique que o vaso de expansão tenha capacidade adequada para conter água do sistema.

Dispositivo de sobrepess  o

Providenciar a montagem do tubo de descarga da válvula de segurança "F" presente no conjunto hidráulico.

A descarga do dispositivo de sobrepess  o (veja a Figura) deve ser ligada a um sifão de descarga com possibilidade de controlo visual para evitar que, em caso de interven  o do mesmo, provoque-se danos a pessoas, animais ou coisas, pelos quais o fabricante não    responsável.

Evacua  o da condensac  o

A elevada eficácia energética produz condensac  o, que deve ser eliminada. Para isso, utilizar um tubo plástico aplicado de forma a evitar a estagna  o da água de condensac  o no interior da caldeira. Este tubo deve estar ligado a um sifão de evacua  o, passível de ser visualmente controlado.

Respeitar as normas de instala  o em vigor no país respectivo e acatar eventuais regulamenta  es das autoridades locais e dos organismos ligados    saúde pública.

Verificar a aplica  o do tubo de evacua  o das condensac  es:

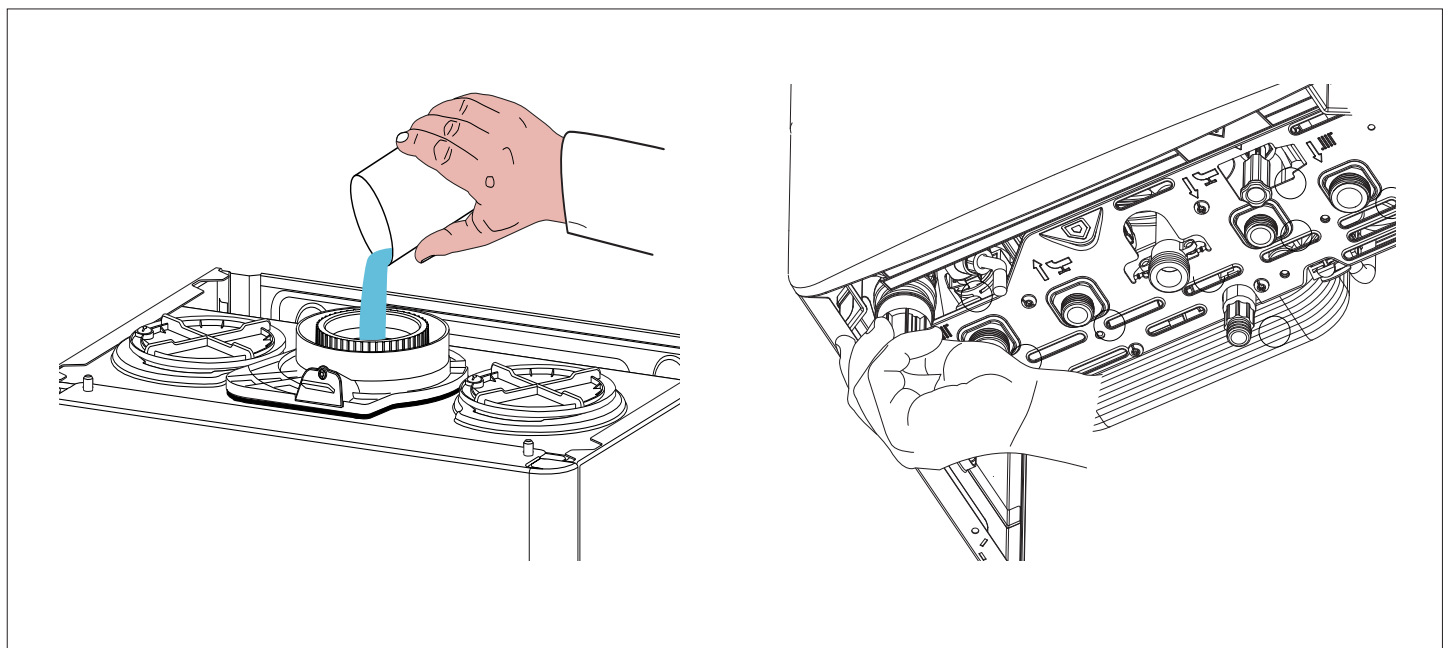
- não deve estar obstruído aquando da liga  o
- não deve formar um "pescoço de cisne"
- ter o cuidado de o colocar ao ar livre dentro do sifão.

Para a evacua  o das condensac  es, utilizar exclusivamente tubos correspondentes às normas.

O caudal das condensac  es pode atingir 2 litros/hora. Dada a natureza ácida (PH próximo de 2) das condensac  es, recomenda-se que sejam tomadas todas as precau  es antes de efectuar a interven  o.

! Antes da primeira activa  o do aparelho,    imperativo encher o sifão com   gua. Para isso, inserir aproximadamente 1/4 de litro de água pelo orifício de evacua  o dos gases queimados, antes de montar o dispositivo de evacua  o, ou desapertar o sif  o aplicado sob a caldeira, ench  -lo com água e aplicó-lo de novo.

! Aten  o! A falta de água no sif  o provoca fuga de fumos para o ar ambiente.



Instalaciones con suelo radiante

En instalaciones con suelo radiante, monte un termostato de seguridad en la salida de calefacción del suelo. Para la conexión eléctrica del termostato, véase el apartado "Conexiones eléctricas".

En caso de una temperatura de salida demasiado elevada, la caldera se parará tanto en modo de agua sanitaria como de calefacción y en la pantalla aparecerá el código de error 1 16 "termostato de suelo abierto". La caldera volverá a encenderse cuando se cierre el termostato de rearme automático.

En caso de que no se pueda instalar un termostato, la instalación de suelo deberá ir protegida por una válvula termostática o un bypass para impedir que se dé una temperatura demasiado elevada en la zona del suelo.

Tratamiento de las aguas

La caldera en cuestión, posee un intercambiador de calor principal de aluminio, por lo tanto, para mejorar su uso, es necesario tomar algunas precauciones inherentes al tratamiento del agua del circuito principal de calefacción.

A continuación mencionamos algunas advertencias de carácter general.

Si la caldera está instalada en una instalación ya existente, se recomienda eliminar todo aditivo inadecuado.

Se recomienda encender el aparato sólo después de un correcto lavado de la instalación.

Para realizar un correcto lavado, se recomienda utilizar productos químicos adecuados para los metales utilizados en la instalación (incluidas las aleaciones de aluminio) que puedan disolver y eliminar las impurezas presentes en el circuito. El producto de limpieza prepara el circuito para el agregado de un inhibidor que tiene la función de asegurar que ninguna impureza se deposite en el intercambiador de calor y, por lo tanto, evitar que disminuya la eficiencia del intercambio térmico.

Fernox Restorer, disponible en 3 versiones (Superconcentrate Gel, MB-1 Líquido 500ML) y GE Betz X300/X400 son productos compatibles con el uso de esta caldera.

Se recomienda proteger el intercambiador de las incrustaciones, de la corrosión y de la formación de sedimentos con el agregado de productos químicos adecuados como Fernox Protector o GE Betz Sentinel X100.

Es de fundamental importancia proteger el intercambiador de calor de las incrustaciones y de la corrosión. En todos los tipos de agua se producen precipitaciones de impurezas, en algunas más que en otras, según la zona geográfica. Una prematura incrustación en el intercambiador principal puede disminuir la eficiencia del intercambio térmico y las limallas asociadas pueden bloquear componentes del circuito y también disminuir la expectativa de duración de toda la instalación.

Si se utilizan productos anticongelantes en el circuito, se recomienda controlar que los mismos sean compatibles con el aluminio. En particular se recomienda no utilizar glicol etileno que además de corroer el aluminio y sus aleaciones, puede ser tóxico.

ARISTON sugiere el uso de productos anticongelantes adecuados como el Fernox ALPHI 11, que garantiza una excelente protección anticongelante y es compatible con todos los metales.

Se recomienda verificar periódicamente el pH de la mezcla agua-líquido anticongelante.

Si el valor medido resulta fuera del rango definido por el fabricante ($7 < \text{pH} < 8$), volver a tratar la instalación. No mezcle nunca distintos tipos de productos anticongelantes.

En las instalaciones en el piso, el uso de tubos de plástico sin la protección contra la penetración de oxígeno, puede causar la formación de óxidos o de sustancias bacterianas. Para prevenir este problema se recomienda el uso de tuberías con barreras de oxígeno.

IMPORTANTE:

Los daños causados por un incorrecto tratamiento de las aguas, pueden invalidar la garantía del aparato.

Instalações com piso aquecido

Nas instalações com piso aquecido, montar um termostato de segurança na saída de aquecimento do piso. Para efectuar a ligação eléctrica do termostato, consultar o parágrafo "Ligações eléctricas".

No caso de uma temperatura de saída demasiado elevada, a caldeira pára, tanto em modo sanitário, como em modo aquecimento, e no visor aparece o código de erro 1 16 "termostato de piso aberto". A caldeira volta a activar-se quando o termostato de rearmamento automático se fecha.

Se não for possível instalar o termostato, a instalação do piso deverá ser protegida por uma válvula termostática ou por um by-pass, para impedir que a temperatura seja excessivamente elevada ao nível do piso.

Tratamento das águas

Este esquentador dispõe de um permutador de calor primário de alumínio, por esta razão, são necessárias algumas precauções concernentes ao tratamento das águas do circuito primário de aquecimento para uma melhor utilização.

A seguir serão indicadas algumas advertências de carácter geral.

Se o esquentador for instalado num sistema existente, recomenda-se a remoção de qualquer aditivo não adaptado.

Recomenda-se ligar o aparelho somente após uma correcta lavagem do sistema.

Para uma lavagem correcta, recomenda-se o uso de produtos químicos idóneos ao metais empregados no sistema, inclusas as ligas de alumínio, e que possam derreter e remover qualquer impureza presente no circuito. O produto de limpeza prepara o circuito à adição de um inibidor que tem a função de garantir que nenhuma impureza se deposite no permutador de calor e portanto evitar que diminua a eficiência da troca térmica.

Fernox Restorer, disponível em 3 versões (Super-concentradas Gel, MB-1 Líquido 500ML) e GE Betz X300/X400 são produtos compatíveis com o uso deste esquentador.

Recomenda-se proteger o permutador contra as incrustações, a corrosão e a formação de sedimentos acrescentando produtos químicos específicos tais como Fernox Protector ou GE Betz Sentinel X100.

Proteger o permutador de calor contra as incrustações e a corrosão é de primária importância. Todas as águas são sujeitas à precipitação de impurezas, e algumas mais que outras, conforme a área geográfica. Uma prematura incrustação do permutador primário pode tornar ineficaz a troca térmica e as crostas podem bloquear alguns componentes do circuito e reduzir a expectativa de duração de todo o sistema.

No caso em que sejam empregados produtos anticongelantes, recomenda-se verificar que os mesmos sejam compatíveis com o alumínio. Em modo especial, recomenda-se não utilizar comum etileno glicol que além de ser corrosivo para o alumínio e as suas ligas, pode ser tóxico.

A ARISTON sugere o uso de produtos anticongelantes idóneos, tais como o Fernox ALPHI 11, que garante uma excelente protecção anticongelante e é compatível com todos os metais.

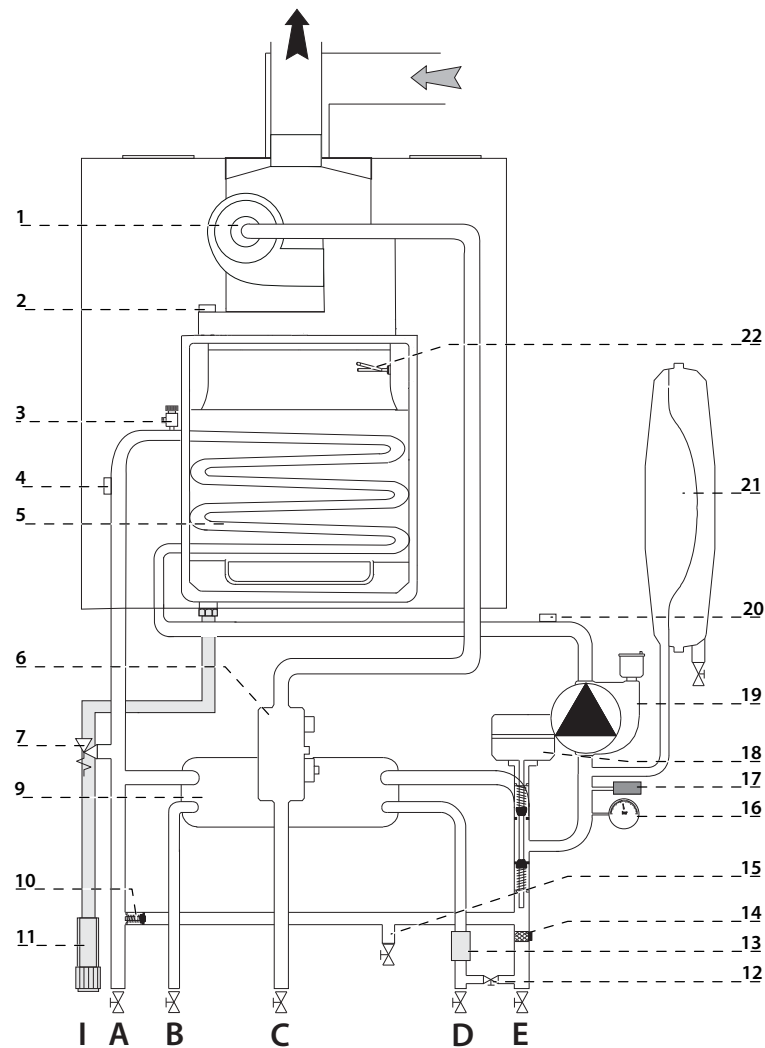
Recomenda-se controlar periodicamente o pH da mistura água - líquido anticongelante.

Caso o valor esteja fora dos parâmetros indicados pelo fabricante ($7 < \text{pH} < 8$), repetir o tratamento do sistema. Não misturar absolutamente tipos diferentes de produtos anticongelantes.

Nos sistemas de pavimento, o uso de tubos de plástico sem a protecção contra a penetração do oxigénio pode ser causa de formação de óxidos ou de substâncias bacterianas. Para prevenir este problema, recomenda-se o uso de tubagens com barreiras de oxigénio.

IMPORTANTE:

Danos causados por um não correcto tratamento das águas podem invalidar a garantia do aparelho.



Leyenda

1. Ventilador
2. Termostato de sobrettemperatura (Intercambiador)
3. Purgador manual
4. Sonda de impulsión calefacción
5. Intercambiador
6. Válvula de gas
7. Válvula de seguridad 3 bar
9. Intercambiador secundario
10. By-pass automático
11. Sifón
12. Grifo de llenado
13. Caudalímetro circuito sanitario
14. Filtro circuito calefacción
15. Grifo de vaciado
16. Hidrómetro
17. Presóstato de mínima
18. Válvula desviadora motorizada
19. Circulador con desaireador
20. Sonda retorno calefacción
21. Depósito de expansión
22. Electrodo de detección de llama
Electrodos de encendido

Legenda

1. Ventilador
2. Termostato de sobrequecimento (permutador)
3. Dispositivo de purga manual
4. Sonda envío calefação
5. Permutador
6. Válvula de gás
7. Válvula de segurança 3 bars
9. Permutador secundário
10. "Bye-pass" automático
11. Sifão
12. Torneira de enchimento
13. Fluxímetro sanitário
14. Filtro de aquecimento
15. Esvaziamento instalação
16. Manómetro
17. Pressóstato de mínima
18. Válvula deflectora motorizada
19. Circulador com desarejador
20. Sonda retorno calefação
21. Vaso de expansão
22. Eléctrodo de detecção da chama
Eléctrodos de acendimento

Conexión de los tubos de aspiración y descarga de humos

La caldera puede funcionar en la modalidad B tomando aire del ambiente y en la modalidad C tomando aire del exterior.

Al instalar un sistema de descarga, preste atención a la hermeticidad para evitar infiltraciones de humos en el circuito de aire.

El kit horizontal debe presentar una inclinación en pendiente descendente del 3% hacia la caldera para evacuar los condensados.

En las instalaciones de tipo B, el local en el que está instalada la caldera debe estar ventilado con una adecuada toma de aire conforme con las normas vigentes. En los locales en los que pueden existir vapores corrosivos (por ejemplo: lavanderías, peluquerías, ambientes para procesos galvánicos, etc.) es muy importante utilizar la instalación de tipo C que toma el aire para la combustión del exterior. De este modo, se protege a la caldera de los efectos de la corrosión.

Para la realización de sistemas de aspiración/descarga es obligatorio el uso de accesorios originales.

Durante el funcionamiento a la potencia térmica nominal, en la descarga no se alcanzan temperaturas superiores a los 80°C, de todos modos, respete las normas vigentes para las distancias de seguridad de los materiales y cruzamientos con estructuras inflamables.

El empalme de los tubos de descarga de humos se realiza con acoplamiento macho/hembra y junta hermética.

Los empalmes se deben disponer siempre en contra del sentido de desplazamiento de la condensación.

Tipos de conexión de la caldera al conducto de humos

- conexión coaxial de aspiración/descarga de la caldera al conducto de humos,
- conexión desdoblada de la caldera al conducto de humos, de descarga con aspiración de aire del exterior.

Para las longitudes y cambios de dirección de las conexiones consulte la tabla de tipos de descarga.

Los kit de conexión aspiración/descarga de humos se suministran por separado del aparato según los distintos tipos de instalación.

Para las pérdidas de carga de los conductos, consulte el catálogo para humos. La resistencia adicional debe ser considerada en el mencionado dimensionamiento.

Para el método de cálculo, los valores de las longitudes equivalentes y los ejemplos de instalación consulte el catálogo para humos.



ATENCIÓN

Verifique que los pasajes de descarga y ventilación no estén obstruidos.

Verifique que los tubos de descarga de humos no tengan pérdidas.

Utilice exclusivamente un kit específico de condensación

La conexión de la caldera al conducto de humos está realizada en todos los aparatos con tuberías coaxiales $\varnothing 60/100$.

Cuando se usan tipos de aspiración y descarga desdoblada, es necesario utilizar una de las dos tomas de aire.

Quite el tapón desenroscando el tornillo e introduzca la unión por la toma de aire fijándola con el tornillo suministrado con el aparato.

Ligação dos condutos de aspiração e descarga dos fumos

O esquentador deve ser instalado só junto com um dispositivo de aspiração de ar e evacuação de fumo fornecido pelo próprio fabricante do esquentador, como previsto pela norma UNI 7129 e 7131. O esquentador é idóneo para funcionar na modalidade B tirando ar do ambiente e na modalidade C tirando o ar do exterior.

Na instalação de um sistema de descarga prestar atenção às vedações para evitar infiltrações de fumos no circuito do ar.

O kit horizontal deve ser posicionado com uma inclinação descendente de 3% na direcção da caldeira, para evacuar as condensações.

No caso de instalação do tipo B, o local onde o esquentador é instalado deve ser ventilado por uma adequada entrada de ar conforme as normas em vigor. Em lugares com risco de vapores corrosivos (como por exemplo lavanderias, salões de cabeleireiros, ambientes para processos galvânicos, etc.) é muito importante utilizar a instalação de tipo C com colecta de ar para a combustão do exterior. Deste modo, preserva-se o esquentador contra os efeitos da corrosão.

Para a realização de sistemas de aspiração/descarga é obrigatório o uso de acessórios originais.

No funcionamento com potência técnica nominal não se alcançam, na descarga, temperaturas superiores aos 80°C; de qualquer forma, respeitar as normas em vigor para as distâncias de segurança dos materiais e atravessamentos de estruturas inflamáveis.

A junção dos tubos de descarga dos fumos é realizada com a ligação macho/fêmea e guarnição de vedação. As ligações devem ser sempre dispostas no sentido contrário ao do escoamento da condensa.

Tipos de ligações do esquentador ao conduto de fumo

- ligação coaxial do esquentador ao conduto de fumo de aspiração/descarga;
- ligação dupla do esquentador ao conduto de fumo de descarga com aspiração do ar do exterior.

Para os comprimentos e as mudanças de direcção das ligações, consulte a tabela dos tipos de descarga.

O kit de ligação aspiração/descarga dos fumos é fornecido separados do aparelho, em função das diferentes soluções de instalação.

Para as perdas de carga dos condutos, consulte o catálogo das peças. A resistência suplementar deve ser considerada no dimensionamento acima indicado.

Para o método de cálculo, os valores dos comprimentos equivalentes e os exemplos de instalação, consulte o catálogo fumos..



ATENÇÃO

Certifique-se que as passagens da descarga e ventilação não estejam obstruídas.

Certifique-se que nos condutos de descarga de fumo não haja vazamentos.

Utilizar exclusivamente um kit específico de condensação

A ligação do esquentador ao conduto de fumo é efectuada em todos os aparelhos com tubos coaxiais $\varnothing 60/100$.

Para o uso de tipos de aspiração e descarga duplos, é necessário utilizar uma das duas tomadas de ar.

Tirar a tampa desatarraxando o parafuso e inserir a união para a tomada de ar fixando-a com o parafuso fornecido com o produto.

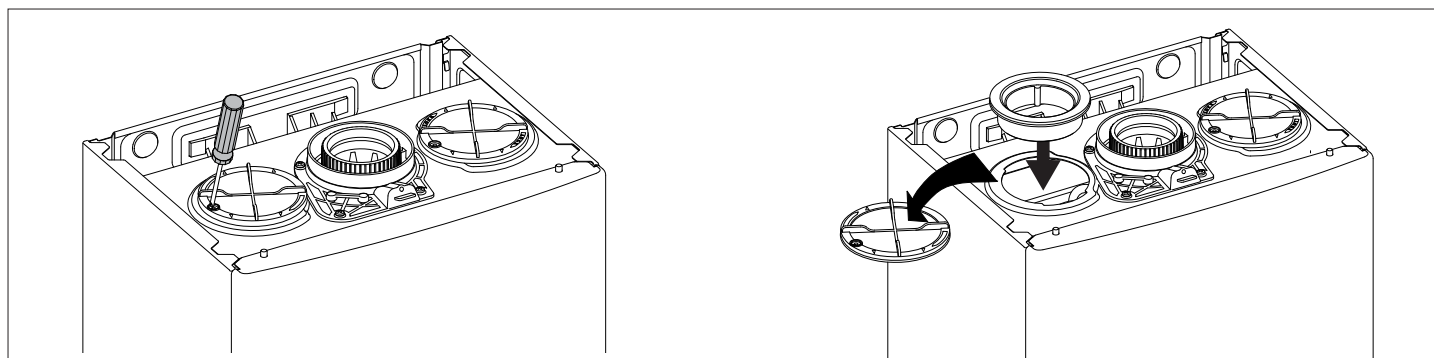


Tabla de longitudes de tubos de aspiración/descarga

Tabela de comprimentos dos tubos de aspiração/descarga

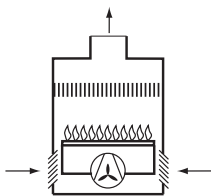
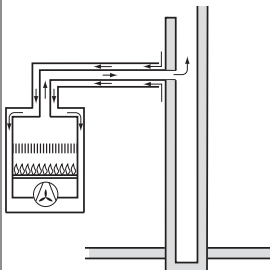
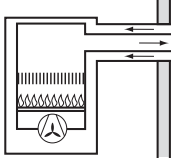
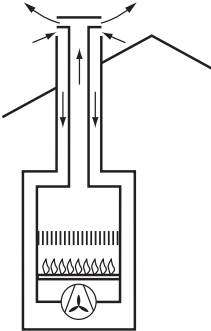
Tipo de descarga de humos Tipo de descarga dos fumos		Longitud máxima de tubos de aspiración/descarga (m) Comprimento máximo dos tubos de aspiração/descarga (m)				Diámetro de los tubos Diâmetro tubos (mm)
		EGIS PREMIUM 24		EGIS PREMIUM30		
		MIN	MAX	MIN	MAX	
Sistemas coaxial Sistemas coaxiais	C13 C33 C43	1	10	1	10	ø 60/100
	B33	1	10	1	10	
	C13 C33 C43					ø 80/125
Sistemas desdoblados Sistemas duplos		S1 = S2		S1 = S2		ø 80/80
	C13 C33 C43	21	21			
	C53 C83	1+S2		1+S2		ø 80/80
		1	43	1	41	
	B23	44		42		ø 80

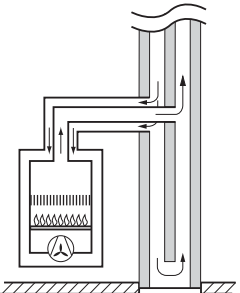
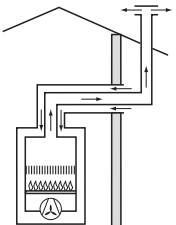
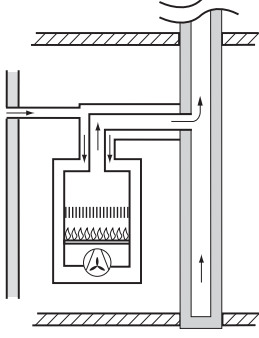
S1. aspiración de aire - S2. descarga de humos

S1. aspiração ar - S2. descarga fumos

Tipos de aspiración/descarga de humos

Tipos de aspiração/ descarga dos fumos

Aire para la combustión proveniente del ambiente Ar de combustão proveniente do ambiente	
B23	Descarga de humos hacia el exterior Aspiración de aire del ambiente <i>Descarga dos fumos para o exterior Aspiração do ar do ambiente</i> 
B33	Descarga de humos en conducto de humos individual o colectivo integrado en el edificio Aspiración de aire del ambiente <i>Descarga dos fumos em condutos de fumo unitários ou colectivos integrados no edifício</i> 
Aire para la combustión proveniente del exterior Aspiração do ar de combustão do ambiente proveniente do exterior	
C13	Descarga de humos y aspiración de aire a través de la pared externa en el mismo campo de presión <i>Descarga dos fumos e aspiração do ar através da parede exterior no mesmo campo de pressão</i> 
C33	Descarga de humos y aspiración de aire desde el exterior con terminal en el techo, en el mismo campo de presión. <i>Descarga dos fumos e aspiração do ar do exterior com terminal a teto no mesmo campo de pressão</i> 

C43	Descarga de humos y aspiración de aire a través de un conducto de humos individual o colectivo integrado en el edificio <i>Descarga dos fumos e aspiração do ar em condutos de fumo unitários ou colectivos integrados no edifício</i> 
C53	Descarga de humos hacia el exterior y aspiración de aire a través de la pared externa en distinto campo de presión <i>Descarga dos fumos e aspiração do ar através da parede exterior não no mesmo campo de pressão</i> 
C83	Descarga de humos a través de un conducto de humos individual o colectivo integrado en el edificio Aspiración de aire a través de pared externa <i>Descarga dos fumos através de condutos de fumo unitários ou colectivos integrados no edifício Aspiração do ar através da parede exterior</i> 



ATTENCION

Antes de cualquier intervención en la caldera, interrumpa la alimentación eléctrica utilizando el interruptor bipolar externo.

Conexión eléctrica

Para mayor seguridad, haga efectuar un cuidadoso control de la instalación eléctrica por personal especializado, ya que el fabricante no se hace responsable de eventuales daños causados por la ausencia de puesta a tierra de la instalación o por anomalías en la alimentación eléctrica.

Verifique que la instalación sea la adecuada para la potencia máxima absorbida de la caldera indicada en la placa.

Controle que la sección de los cables sea la adecuada, en ningún caso inferior a 0,75 mm².

La correcta conexión a tierra es indispensable para garantizar la seguridad del aparato.

El cable de alimentación debe estar conectado a una red de 230V-50Hz respetando la polarización L-N y la conexión a tierra.

Si debe sustituir el cable de alimentación eléctrica, llame a personal especializado, para la conexión a la caldera utilice el cable de tierra (amarillo/verde) más largo que los cables de alimentación (ver el dibujo).



ATENÇÃO

Antes de qualquer intervenção no esquentador desligue a alimentação eléctrica mediante o interruptor exterior.

Ligações eléctricas

Para maior segurança peça para pessoal qualificado efectuar um controlo cuidadoso no equipamento eléctrico.

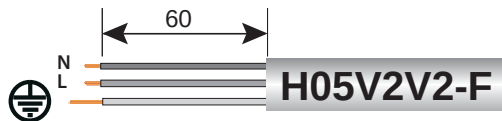
O fabricante não é responsável por eventuais danos causados pela falta de ligação à terra do equipamento ou por causa de anomalia na alimentação eléctrica.

Verifique que o equipamento seja adequado para a potência máxima absorbida pelo esquentador, indicada na placa.

Controle que a secção dos cabos seja idónea e, em todo o caso, não menor do que 0,75 mm². Uma correcta conexão a um sistema de ligação à terra é indispensável para garantir a segurança do aparelho. O esquentador é equipado com um cabo de alimentação sem ficha.

O cabo de alimentação deve ser ligado a uma rede de 230 V. - 50 Hz. a respeitar a polarização L-N e a ligação à terra.

No caso de substituição do cabo eléctrico de alimentação, contactar pessoal qualificado, para a ligação ao esquentador utilizar o fio de terra (amarelo/verde) mais comprido que os fios de alimentação (veja desenho).



IMPORTANTE!

Las conexiones a la red eléctrica se deben realizar en forma fija (no con enchufe móvil) y dotadas de un interruptor bipolar con una distancia de apertura entre los contactos de 3 mm como mínimo.

Está prohibido el uso de tomas múltiples, prolongaciones o adaptadores.

Está prohibido utilizar los tubos de la instalación hidráulica, de calefacción y de gas para la conexión a tierra del aparato.

La caldera no está protegida contra los efectos causados por los rayos.

Si se tuvieran que sustituir los fusibles de la red, utilice fusibles de 2 A rápidos.

Importante!

A ligação à rede eléctrica deve ser realizada com ligação fixa (não com ficha móvel) e equipada com interruptor bipolar com distância de abertura dos contactos de pelo menos 3 mm.

São proibidas tomadas múltiplas, extensões e adaptadores.

É proibido utilizar os tubos do sistema hidráulico, de aquecimento ou de gás para a ligação á terra do aparelho.

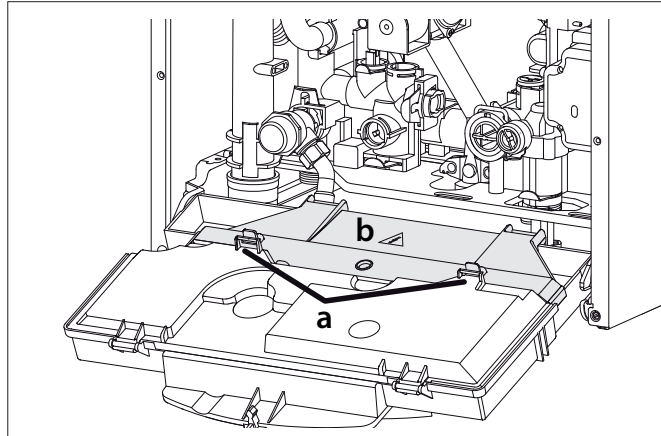
O esquentador não é protegido contra os efeitos causados por raios.

Para trocar fusíveis da rede, empregue os de 2A rápidos.

Conexión de Unidades Periféricas

Para acceder a las conexiones de los periféricos, proceda de la siguiente manera:

- Desconecte la caldera de la alimentación eléctrica
- Quite el cárter desenganch  ndolo del panel de instrumentos
- Extraiga la envoltura
- Desenganchar los dos clip "a", girar hacia arriba el panel "b" para acceder a la conexión de las periféricas
- Desenroskar los dos tornillos "c" y quitar la tapa "d" del porta-instrumento para acceder a la tarjeta electrónica.



Conexión de Periféricas:

FLOOR = Termostato para suelo radiante

SE = Sonda Externa

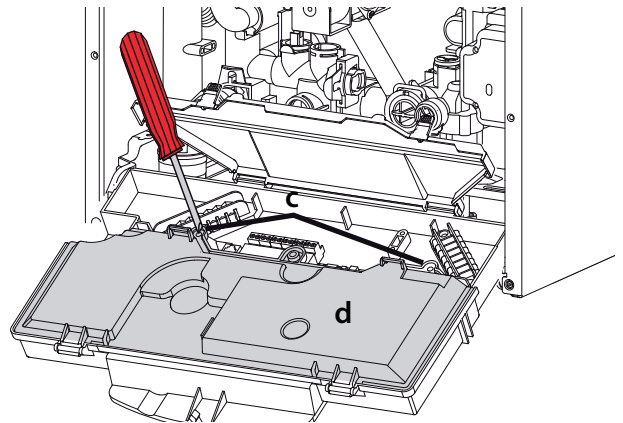
SOL = Sonda externa

TA1 = Termostato de ambiente 1

Liga  o dos periféricos

Para obter acesso às liga  es dos periféricos realize as seguintes opera  es:

- desligue electricamente o esquentador;
- remova o c  rter desenganchando-o do porta-instrumentos
- remova a capa dianteira
- desengate os dois clips "a", vire para cima o painel "b" para acessar a liga  o dos periféricos
- desparafuse os dois parafusos "c" e remova a tampa "d" do porta-instrumentos par acessar a placa electrónica.



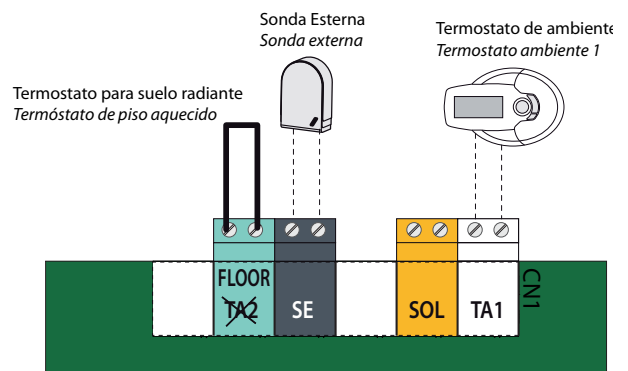
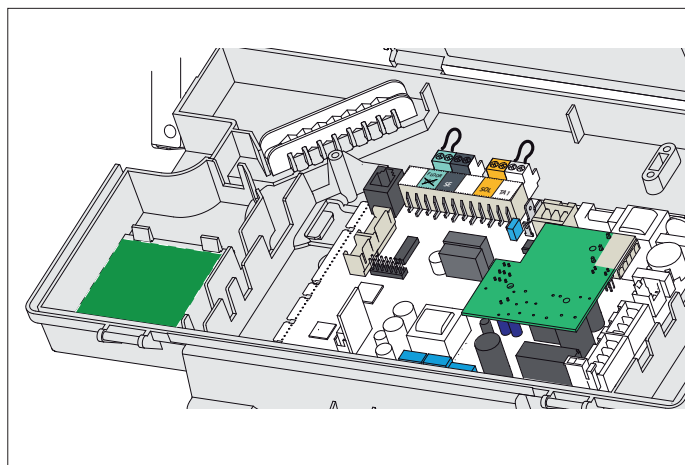
Liga  es periféricas:

FLOOR = Termostato limite sistemas de pavimento

SE = Sonda Externa

SOL = Sonda solar

TA1 = Termostato ambiente Zona1



  Atenci  n!

Para la conexión y la ubicación de los cables de los periféricos opcionales, vea las advertencias correspondientes a la instalación de dichos periféricos.

Conexión del termostato ambiente

- introduzca el cable del termostato;
- afloje el sujetacable con un destornillador e introduzca, uno a la vez, los cables provenientes del termostato de ambiente;
- conecte los cables a los bornes como se indica en el esquema eléctrico;
- controle que est  n bien conectados y que no se sometan a tracción cuando se cierra o se abre la puerta del panel de instrumentos;
- vuelva a cerrar la puerta del panel de instrumentos y la envoltura frontal.



  Aten  o!

Para a liga  o e o posicionamento dos cabos dos periféricos opcionais, veja as advert  ncias relativas    instala  o dos próprios periféricos.

Liga  o do termóstato ambiente

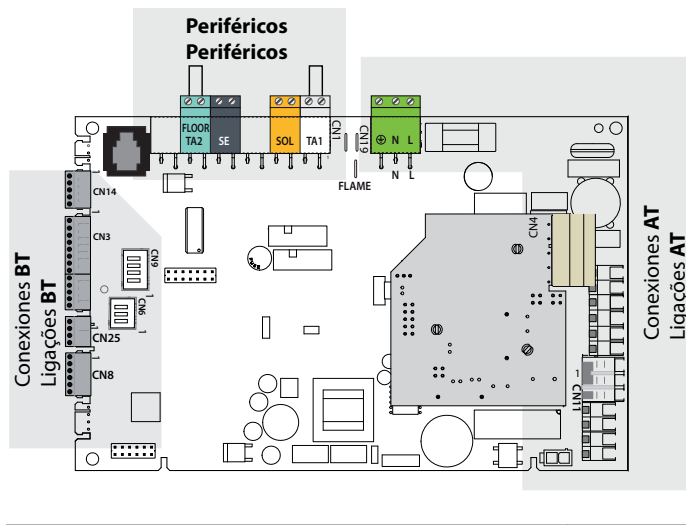
- insira novamente o cabo do termóstato;
- desaperte o prendedor de cabo com uma chave de fendas e insira um por vez os cabos provenientes do termóstato ambiente;
- ligue os cabos aos bornes como indicado no esquema eléctrico;
- certifique-se de que estejam ligados correctamente e que não sejam colocados em trac  o quando se fecha ou se abre a portinhola porta-instrumentos;
- feche novamente a portinhola porta-instrumentos e a capa dianteira.

Esquema Eléctrico

Para mayor seguridad, haga realizar un cuidadoso control de la instalación eléctrica por personal especializado.
El fabricante no es responsable por eventuales daños causados por la falta de puesta a tierra de la instalación o por anomalías de la alimentación eléctrica.

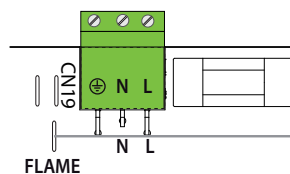
Esquema eléctrico

Para maior segurança peça para pessoal qualificado efectuar um controlo cuidadoso no equipamento eléctrico.
O fabricante não é responsável por eventuais danos causados pela falta de ligação à terra do equipamento ou por causa de anomalia na alimentação eléctrica.

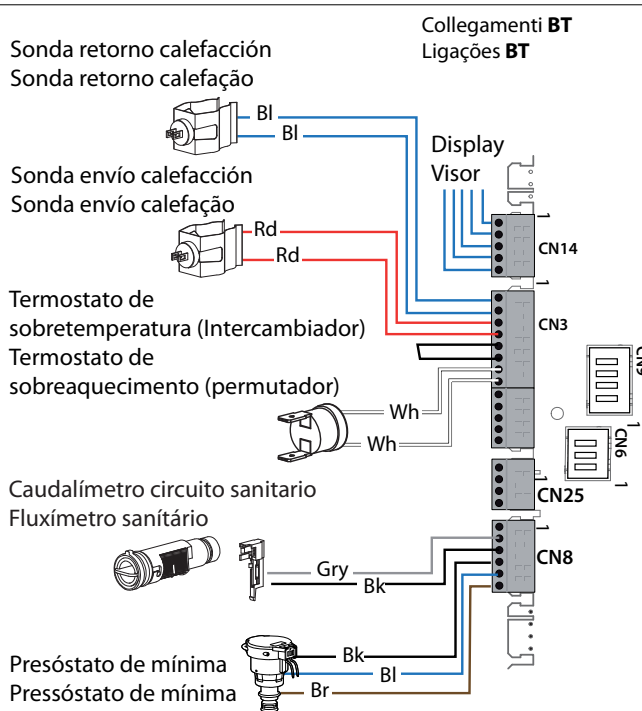
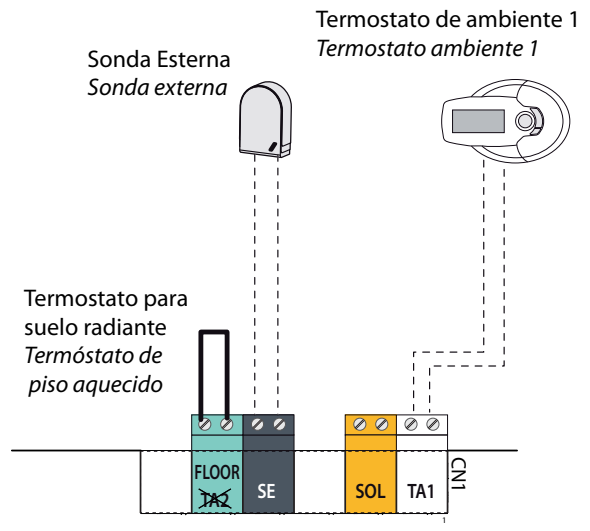


Collegamenti AT
Ligações AT

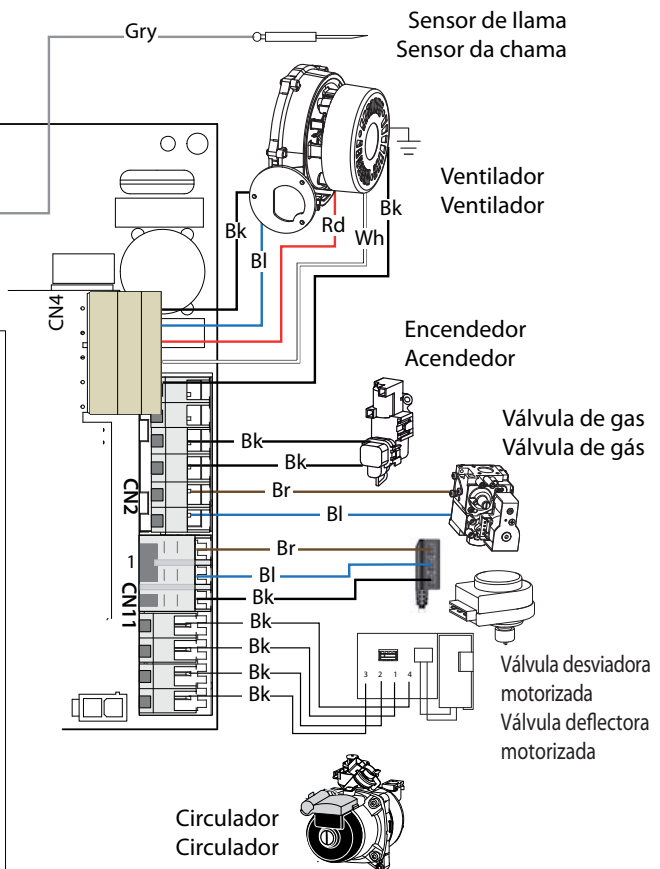
Nr = negro / preto
Bi = blanco / branco
Bl = azul / azul
Mr = marrón / marrom
Rs = rojo / vermelho
Gr = gris / cinza



Conexión de unidades periféricas Ligação dos periféricos



Collegamenti BT
Ligações BT

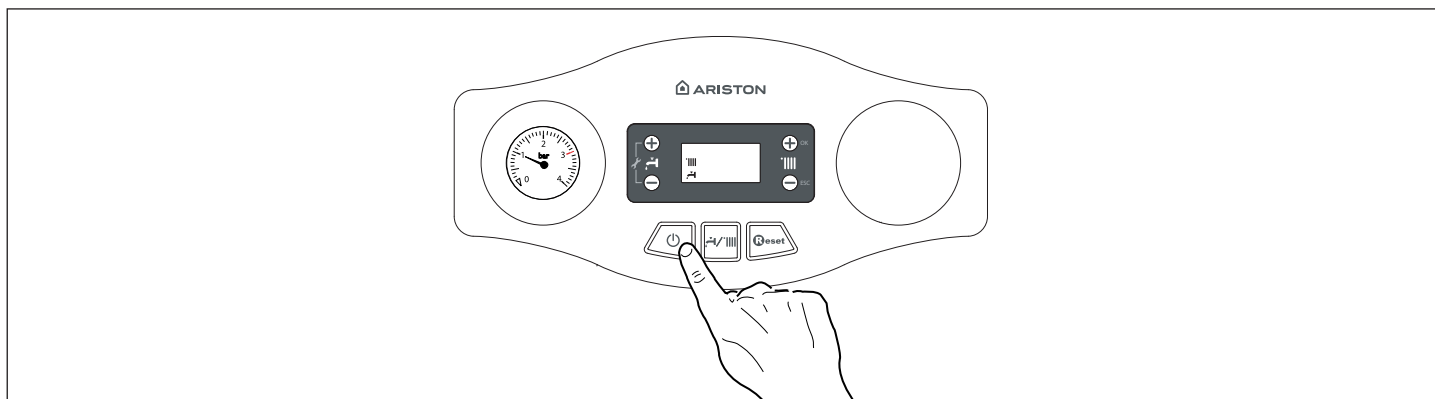


Procedimiento de encendido

Presione el botón ON/OFF del panel de mandos para encender la caldera, el display visualiza:

Proceso para acender

Carregue na tecla ON/OFF no painel de comandos para ligar o esquentador, o visor irá visualizar:



a - El modo de funcionamiento programado por medio de los símbolos  e .

b - Las cifras indican:

- En el modo calefacción, la temperatura de impulsión
- En el modo sanitario, la temperatura del agua caliente sanitaria

Se señala la realización de algunas funciones:

P - Ciclo desaeración activado

a - a modalidade de funcionamento configurada através dos símbolos  e .

b - os valores indicam:

- na modalidade de aquecimento, a temperatura de vazão;
- na modalidade sanitário, a temperatura da água quente sanitária;

É indicada também a execução de algumas funções:

P - Ciclo desaeração activo.

Preparación para el servicio

Para garantizar la seguridad y el correcto funcionamiento de la caldera y para que la garantía tenga validez, el primer encendido lo debe realizar un Servicio de Asistencia Técnica autorizado.

Alimentación eléctrica

- Verifique que el voltaje y la frecuencia de alimentación eléctrica coincidan con los datos contenidos en la placa de la caldera.
- verifique que la conexión respete la polaridad L-N;
- verifique la eficiencia de la conexión a tierra.

Llenado de los circuitos hidráulicos

Proceda del siguiente modo:

- abra las válvulas de seguridad de los radiadores de la instalación;
- afloje la mariposa de la válvula automática de alivio ubicada en el circulador;
- abra gradualmente el grifo de llenado de la caldera y apenas sale agua, cierre las válvulas de seguridad del intercambiador principal y de los radiadores;
- cierre el grifo de llenado de la caldera cuando la presión indicada en el hidrómetro sea de 1 bar.

Alimentación de Gas

Proceda del siguiente modo:

- verifique que el tipo de gas suministrado sea el mismo que el indicado en la placa de la caldera;
- abra las puertas y ventanas;
- evite la presencia de chispas o llamas directas;
- verifique la hermeticidad de la instalación de combustible con la llave de paso ubicada en la caldera cerrada y luego abierta y con la válvula de gas cerrada (desactivada), durante 10 minutos el contador no debe indicar el paso de gas.

Preparação para o serviço

Para garantir a segurança e o correcto funcionamento do esquentador, a colocação em funcionamento deve ser efectuada por um técnico qualificado que possua os requisitos legais.

Alimentação Eléctrica

- Verifique que a tensão e a frequência de alimentação coincidam com os dados indicados na placa do esquentador;
- verifique que a ligação obedeça a polaridade L-N;
- verifique a eficiência da ligação á terra.

Enchimento dos circuitos hidráulicos

Realize as seguintes operações:

- abra as válvulas para sangrar os radiadores do equipamento;
- desaperte a tampa da válvula automática para sangrar o ar que houver no circulador;
- abra gradualmente a torneira de enchimento do esquentador e feche as válvulas para sangrar ar do permutador primário e dos radiadores assim que começar a sair água;
- feche a torneira de enchimento do esquentador quando a pressão indicada pelo hidrómetro for de 1 bar.

Alimentação de Gás

Realize as seguintes operações:

- verifique que o tipo de gás fornecido corresponda ao indicado na placa do esquentador;
- abra portas e janelas;
- evite a presença de faíscas e chamas livres;
- verifique a retenção do sistema de combustível, com a torneira de interceptação situada no esquentador fechada e, posteriormente aberta e a válvula de gás fechada (desactivada), durante 10 minutos o contador não deve indicar nenhuma passagem de gás.

Tratamiento de las aguas

La caldera en cuestión, posee un intercambiador de calor principal de aluminio, por lo tanto, para mejorar su uso, es necesario tomar algunas precauciones inherentes al tratamiento del agua del circuito principal de calefacción.

A continuación mencionamos algunas advertencias de carácter general.

Si la caldera está instalada en una instalación ya existente, se recomienda eliminar todo aditivo inadecuado.

Se recomienda encender el aparato sólo después de un correcto lavado de la instalación.

Para realizar un correcto lavado, se recomienda utilizar productos químicos adecuados para los metales utilizados en la instalación (incluidas las aleaciones de aluminio) que puedan disolver y eliminar las impurezas presentes en el circuito. El producto de limpieza prepara el circuito para el agregado de un inhibidor que tiene la función de asegurar que ninguna impureza se deposite en el intercambiador de calor y, por lo tanto, evitar que disminuya la eficiencia del intercambio térmico.

Fernox Restorer, disponible en 3 versiones (Superconcentrate Gel, MB-1 Líquido o 500ML) y GE Betz X300/X400 son productos compatibles con el uso de esta caldera.

Se recomienda proteger el intercambiador de las incrustaciones, de la corrosión y de la formación de sedimentos con el agregado de productos químicos adecuados como Fernox Protector o GE Betz Sentinel X100.

Es de fundamental importancia proteger el intercambiador de calor de las incrustaciones y de la corrosión. En todos los tipos de agua se producen precipitaciones de impurezas, en algunas más que en otras, según la zona geográfica. Una prematura incrustación en el intercambiador principal puede disminuir la eficiencia del intercambio térmico y las limallas asociadas pueden bloquear componentes del circuito y también disminuir la expectativa de duración de toda la instalación.

Si se utilizan productos anticongelantes en el circuito, se recomienda controlar que los mismos sean compatibles con el aluminio. En particular se recomienda no utilizar glicol etileno que además de corroer el aluminio y sus aleaciones, puede ser tóxico.

ARISTON sugiere el uso de productos anticongelantes adecuados como el Fernox ALPHI 11, que garantiza una excelente protección anticongelante y es compatible con todos los metales.

Se recomienda verificar periódicamente el pH de la mezcla agua-líquido anticongelante.

Si el valor medido resulta fuera del rango definido por el fabricante ($7 < \text{pH} < 8$), volver a tratar la instalación. No mezcle nunca distintos tipos de productos anticongelantes.

En las instalaciones en el piso, el uso de tubos de plástico sin la protección contra la penetración de oxígeno, puede causar la formación de óxidos o de sustancias bacterianas. Para prevenir este problema se recomienda el uso de tuberías con barreras de oxígeno.

IMPORTANTE:

Los daños causados por un incorrecto tratamiento de las aguas, pueden invalidar la garantía del aparato.

Tratamento das águas

Este esquentador dispõe de um permutador de calor primário de alumínio, por esta razão, são necessárias algumas precauções concernentes o tratamento das águas do circuito primário de aquecimento para uma melhor utilização.

A seguir serão indicadas algumas advertências de carácter geral.

Se o esquentador for instalado num sistema existente, recomenda-se a remoção de qualquer aditivo não adaptado.

Recomenda-se ligar o aparelho somente após uma correcta lavagem do sistema.

Para uma lavagem correcta, recomenda-se o uso de produtos químicos idóneos ao metais empregados no sistema, inclusas as ligas de alumínio, e que possam derreter e remover qualquer impureza presente no circuito. O produto de limpeza prepara o circuito à adição de um inibidor que tem a função de garantir que nenhuma impureza se deposite no permutador de calor e portanto evitar que diminua a eficiência da troca térmica.

Fernox Restorer, disponível em 3 versões (Super-concentradas Gel, MB-1 Líquido 500ML) e GE Betz X300/X400 são produtos compatíveis com o uso deste esquentador.

Recomenda-se proteger o permutador contra as incrustações, a corrosão e a formação de sedimentos acrescentando produtos químicos específicos tais como Fernox Protector ou GE Betz Sentinel X100.

Proteger o permutador de calor contra as incrustações e a corrosão é de primária importância. Todas as águas são sujeitas à precipitação de impurezas, e algumas mais que outras, conforme a área geográfica. Uma prematura incrustação do permutador primário pode tornar ineficaz a troca térmica e as crostas podem bloquear alguns componentes do circuito e reduzir a expectativa de duração de todo o sistema.

No caso em que sejam empregados produtos anticongelantes, recomenda-se verificar que os mesmos sejam compatíveis com o alumínio. Em modo especial, recomenda-se não utilizar comum etileno glicol que além de ser corrosivo para o alumínio e as suas ligas, pode ser tóxico.

A ARISTON sugere o uso de produtos anticongelantes idóneos, tais como o Fernox ALPHI 11, que garante uma excelente protecção anticongelante e é compatível com todos os metais.

Recomenda-se controlar periodicamente o pH da mistura água - líquido anticongelante.

Caso o valor esteja fora dos parâmetros indicados pelo fabricante ($7 < \text{pH} < 8$), repetir o tratamento do sistema. Não misturar absolutamente tipos diferentes de produtos anticongelantes.

Nos sistemas de pavimento, o uso de tubos de plástico sem a protecção contra a penetração do oxigénio pode ser causa de formação de óxidos ou de substâncias bacterianas. Para prevenir este problema, recomenda-se o uso de tubagens com barreiras de oxigénio.

IMPORTANTE:

Danos causados por um não correcto tratamento das águas podem invalidar a garantia do aparelho.

Primer encendido

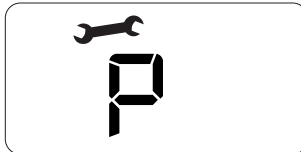
1. Controle que:
 - la mariposa de la válvula de alivio automática del circulador esté floja;
 - la indicación de la presión de la instalación en el manómetro sea superior a 1 bar;
 - el grifo de gas esté cerrado;
 - la conexión eléctrica se haya efectuado de modo correcto. Controle siempre que el cable de tierra verde/amarillo esté conectado correctamente.

Para purgar la instalación proceda del siguiente modo:

 - encienda la caldera (presionando el botón ON/OFF) y seleccione con el botón MODE la modalidad stand-by – no hay demanda ni del circuito sanitario ni de calefacción;
 - active el ciclo de desaeración presionando el botón MODE durante 10 segundos. La caldera comenzará un ciclo de desaeración de aproximadamente 7 minutos que se puede interrumpir presionando el botón Esc .
 - al finalizar el mismo, controle que la instalación esté completamente desaerada, si no es así, repita la operación.
 - Comprobar que el agua esté presente en el sifón, de lo contrario realizar el llenado

Nota: si no se usa el aparato por un tiempo prolongado, el sifón se debe llenar antes del nuevo encendido. Es peligroso que no se reintegre agua en el sifón porque se puede provocar un escape de humos hacia el ambiente.

 - purgue el aire de los radiadores.
 - el conducto de evacuación de los productos de la combustión sea adecuado y esté libre de obstrucciones.
 - las tomas de aire del ambiente estén abiertas (instalaciones de tipo B).
2. Abra el grifo de gas y controle la hermeticidad de las uniones, incluidas las de la caldera, verificando que el contador no indique paso de gas. Elimine posibles fugas.
3. Ponga en funcionamiento la caldera seleccionando con el Botón MODE el funcionamiento en modalidad calefacción o producción de agua caliente para uso sanitario.



Primeiro acendimento

1. Certifique-se que:
 - a tampa da válvula automática para sangrar o ar que houver no circulador esteja solta;
 - a indicação da pressão do sistema no manómetro seja superior a 1 bar;
 - a torneira do gás esteja fechada;
 - a ligação eléctrica tenha sido efectuada da maneira certa. Certifique-se de qualquer forma que o fio da ligação à terra verde/amarelo tenha sido ligado a uma boa instalação de terra. Para sangrar o sistema, proceder da seguinte maneira:
 - ligue o esquentador (carregando na tecla ON/OFF) e seleccione através da tecla MODE a modalidade stand-by – não há pedidos nem do sanitário nem do aquecimento;
 - active o ciclo de desaeração carregando na tecla MODE por segundos.

O esquentador começará um ciclo de desaeração de aproximadamente 7 minutos que pode ser interrompido, se necessário, carregando na tecla Esc.

 - No fim do ciclo, verifique se a instalação está completamente desaerada e, caso contrário, repita a operação.
 - Verifique que haja água no interior do sifão, caso contrário, providencie o enchimento.

OBS.: em caso de prolongada não utilização do aparelho o sifão deve ser enchido antes de um novo acendimento. A falta de reintegração da água no sifão é perigosa pois há possibilidade de saída de fumos no ambiente.

 - sangrar o ar dos radiadores,
 - o conduto de escoamento dos produtos da combustão seja idóneo e livre de eventuais obstruções.
 - as eventuais necessárias entradas de ventilação do local estejam abertas (instalações do tipo B).
2. Abrir a torneira do gás e verificar a retenção das junções, inclusive as do esquentador, verificando que o contador não indique alguma passagem de gás. Eliminar eventuais vazamentos.
3. Colocar em funcionamento o esquentador seleccionando com a Tecl MODE o funcionamento no modo aquecimento ou produção de água quente doméstica.

Función Desaeración

Presionando el botón MODE durante 10 segundos, la caldera activa un ciclo de desaeración de aproximadamente 7 minutos. Dicha función se puede interrumpir presionando el botón MODE. Si es necesario, se puede activar un nuevo ciclo. Controle que la caldera esté en Stand-by, no hay demanda del circuito sanitario ni de calefacción..

Função Desaeração

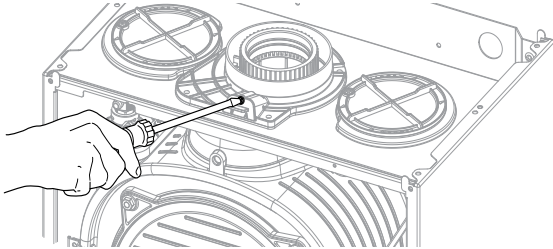
Ao carregar a tecla MODE por 5 segundos o esquentador activará um ciclo de desaeração de aproximadamente 7 minutos. Esta função pode ser interrompida carregando na tecla MODE. Se for necessário, será possível activar um novo ciclo. Verifique que o esquentador esteja no modo Stand-by, sem nenhum pedido do circuito de aquecimento ou da água doméstica.

PROCEDIMIENTO PARA EL CONTROL DE LA COMBUSTIÓN

En el presente procedimiento, el orden de las operaciones deberá respetarse imperativamente.

OPERACIÓN 1 preparación del material de medición

Conecte el aparato de medición escalonada en la toma de combustión de la izquierda, desatornillando el tornillo y retirando el obturador.

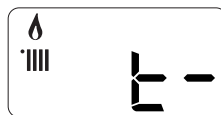


OPERACIÓN 2 ajuste del CO₂ al caudal de gas máximo (sanitario)

Realice una extracción sanitaria con el caudal de agua máximo. Seleccione la función de **deshollinamiento** pulsando la tecla **RESET** durante 10 segundos.

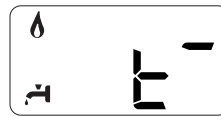
ATENCIÓN!! Al activar la función de deshollinamiento, la temperatura del agua saliente de la caldera puede superar los 65 °C.

En la pantalla aparecerá el siguiente pictograma: (Máximo calefacción)



Presionar el botón **1** aparecerá el siguiente

pictograma: (Máximo agua sanitaria)



Espera un minuto hasta que la caldera se estabilice antes de realizar los análisis de combustión.

Constata el valor de CO₂ (%) y compárelo con los valores recogidos en la siguiente tabla (valores con el cajón cerrado).

Si el valor de CO₂ (%) constatado es diferente a los valores indicados en la tabla, proceda a ajustar la válvula de gas conforme a las siguientes indicaciones, de lo contrario, pase directamente a la operación 3.

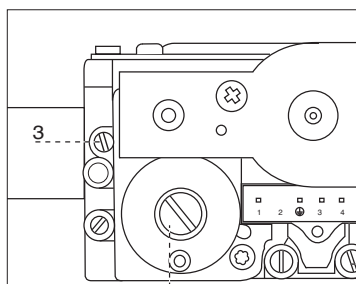
Potencia útil caldera kW Potência útil da caldeira em kW	CO ₂ (%)	
	MAX	MIN
G20	9,4	9,3

Ajuste de la válvula de gas al caudal de gas máximo
Compruebe que no haya nada que obstruya el silenciador 22.

Proceda al ajuste de la válvula de gas con el tornillo de ajuste 3 mediante sucesivas rotaciones hacia la derecha para reducir la tasa de CO₂ (1/4 de vuelta modifica la tasa de CO₂ en aproximadamente un 0,2%).

Espera un minuto después de cada ajuste antes de estabilizar el valor de CO₂.

Cuando el valor de CO₂ (%) se aproxime a los valores indicados en el cuadro de ajustes, vuelva a cerrar la tapadera del cajón y mida el valor final de CO₂ transcurrido un minuto. Cuando el valor medido se corresponda con el valor anunciado en el cuadro, el ajuste habrá finalizado, de lo contrario, vuelva a comenzar el ajuste.



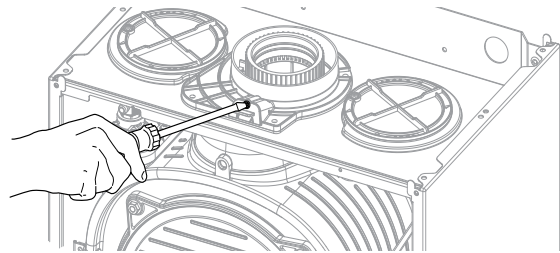
Nota: la función de **deshollinamiento** se desactivará automáticamente transcurridos 10 minutos, o bien manualmente pulsando brevemente la tecla **RESET**.

PROCEDIMENTO DE CONTROLO DA COMBUSTÃO

É imperativo respeitar a ordem das operações indicadas neste procedimento.

1ª OPERAÇÃO preparação do material de medição

Desapertar o parafuso e retirar o obturador, para ligar o aparelho de medição aferido à tomada de combustão do lado esquerdo.



2ª OPERAÇÃO ajuste do CO₂ no caudal máximo de gás (sanitário)

Efectuar uma extracção sanitária no caudal máximo de água. Premir a tecla **RESET** durante 10 segundos para seleccionar a função **Limpeza**.

ATENÇÃO!! Ao activar a função **Limpeza**, a temperatura da água proveniente da caldeira pode ser superior a 65°C.

O seguinte pictograma afixa-se no visor: (Máximo aquecimento)

Pressione a tecla **1** para seleccionar o símbolo (Máximo sanitário)

Esperar 1 minuto até que a caldeira se estabilize, antes de efectuar as análises de combustão.

Tomar nota do valor de CO₂ (%) e compará-lo aos valores da tabela abaixo (valores com o compartimento fechado).

Se o valor de CO₂ (%) medido for diferente dos valores indicados na tabela, proceder à regulação da válvula de gás e seguir as indicações abaixo; caso contrário, passar directamente para a **3ª operação**.

Regulação da válvula de gás no caudal máximo de gás
Verificar se o silenciador 22 não está obstruído.

Efectuar a regulação da válvula de gás, através do parafuso de regulação 50, rodando-o para a direita, para diminuir a taxa de CO₂ (1/4 de volta modifica a taxa de CO₂ em cerca de 0,2%).

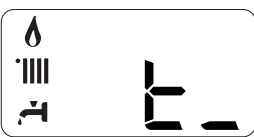
Esperar 1 minuto após cada regulação, para estabilizar o valor de CO₂.

Logo que o valor de CO₂ (%) esteja próximo dos valores indicados na tabela de regulação, voltar a fechar a tampa do compartimento e medir o valor final de CO₂ após um minuto. Se o valor medido corresponder ao valor indicado na tabela, a regulação está concluída; se assim não for, repetir a regulação.

Nota: a função **limpeza** desactiva-se automaticamente após 10 minutos ou manualmente, se se premir a tecla **RESET**.

OPERACIÓN 3 Comprobación del CO2 con el caudal de gas mínimo

Con la función de **deshollinamiento** activada, presionar

el botón **1**  aparecerá el siguiente pictograma:  (Potencia Mínima)

Espere un minuto hasta que la caldera se estabilice antes de realizar los análisis de combustión.

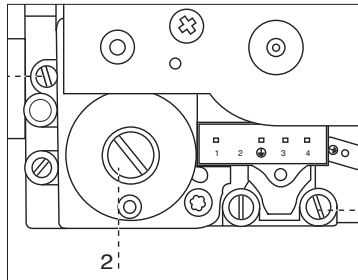
Cuando el valor de CO2 (%) constatado fuera diferente al 0,5 % del valor constatado con el ajuste del caudal de gas máximo, proceda a ajustar la válvula de gas conforme a las siguientes indicaciones, de lo contrario, pase directamente a la operación 4.

Ajuste de la válvula de gas al caudal de gas mínimo

Retire el tapón y realice el ajuste del tornillo 2 mediante rotación sucesiva hacia la izquierda para reducir la tasa de CO2. Espere un minuto después de cada ajuste para estabilizar el valor de CO2.

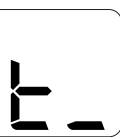
ATENCIÓN este ajuste es sensible: una rotación de 1/4 de vuelta corresponde al 0,4 % de CO2.

Cuando el valor de CO2 sea próximo al valor indicado en el cuadro de ajuste, vuelva a colocar el tapón 2 en posición y después cierre la tapadera del cajón y mida el valor final de CO2 (%) transcurrido un minuto. Cuando el valor medido se corresponda con el valor anunciado en el cuadro, el ajuste habrá finalizado, de lo contrario, vuelva a comenzar el ajuste.



3ª OPERAÇÃO Verificação do CO2 no caudal mínimo de gás

Com a função **Limpeza** ativada, pressione a tecla **1** 

para seleccionar o símbolo  (Potência Mínima)

Esperar 1 minuto até que a caldeira se estabilize, antes de efectuar as análises de combustão.

Se o valor do CO2 (%) medido for diferente de 0,5 % do valor encontrado aquando da regulação no caudal máximo de gás, proceder à regulação da válvula de gás e seguir as indicações abaixo; caso contrário, passar directamente para a 4ª operação.

Regulação da válvula de gás no caudal mínimo de gás

Retirar a tampa e efectuar a regulação do parafuso 2, rodando-o para a esquerda, para diminuir a taxa de CO2. Esperar 1 minuto após cada regulação, para estabilizar o valor de CO2.

ATENÇÃO! esta regulação é sensível: uma rotação de 1/4 de volta corresponde a 0,4 % de CO2.

Logo que o valor de CO2 esteja próximo dos valores indicados na tabela de regulação, repor a tampa 2 na respectiva posição e, depois, voltar a fechar a tampa do compartimento e medir o valor final de CO2 (%) após um minuto. Se o valor medido corresponder ao valor indicado na tabela, a regulação está concluída; se assim não for, repetir a regulação.

OPERACIÓN 4 Finalización del ajuste

Salga del modo de **deshollinamiento** pulsando la tecla RESET.

Detenga la extracción.

Vuelva a colocar el frontal del aparato.

Vuelva a colocar el obturador de las tomas de combustión.

4ª OPERAÇÃO Fim da regulação

Premir a tecla RESET para sair do modo **limpeza**.

Parar a extracção.

Repor a tampa frontal do aparelho.

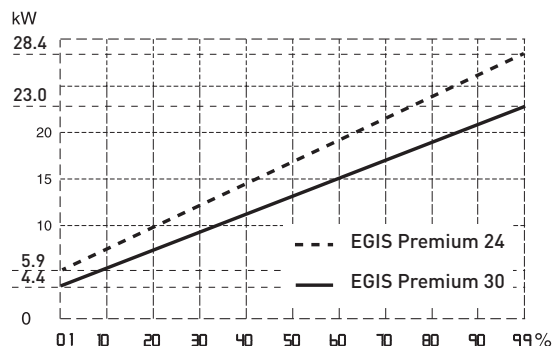
Repor o obturador das tomadas de combustão.

Ajuste de la potencia de calefacción máxima

Este parámetro limita la potencia útil de la caldera.

El porcentaje equivale a un valor de potencia comprendido entre la potencia mín (0) y la potencia nominal (99) indicada en el gráfico a continuación.

Para controlar la potencia máx. de calefacción de la caldera, acceda al parámetro 231.



Regulação da potência máxima de aquecimento

Este parâmetro limita a potência útil da caldeira.

A percentagem equivale a um valor de potência compreendido entre a potência mínima (0) e a potência nominal (99) indicada no gráfico apresentado abaixo.

Para controlar a potência máxima de aquecimento da caldeira, aceder ao parâmetro 231.

Encendido lento

Este parámetro limita la potencia útil de la caldera en fase de encendido.

El porcentaje equivale a un valor de potencia útil comprendido entre la potencia mín. (0) y la potencia máx. (99)

Para controlar el encendido lento de la caldera, acceda al parámetro 220.

Acendimento lento

Este parâmetro limita a potência útil da caldeira na fase de acendimento.

A percentagem equivale a um valor de potência útil compreendido entre a potência mínima (0) e a potência máxima (99).

Para controlar o acendimento lento da caldeira, aceder ao parâmetro 220.

Regulación del retardo del encendido de la calefacción

Parámetro 236

Dicho parámetro permite seleccionar el tiempo de espera para que se vuelva a encender el quemador después que se ha apagado debido a una acción del termostato.

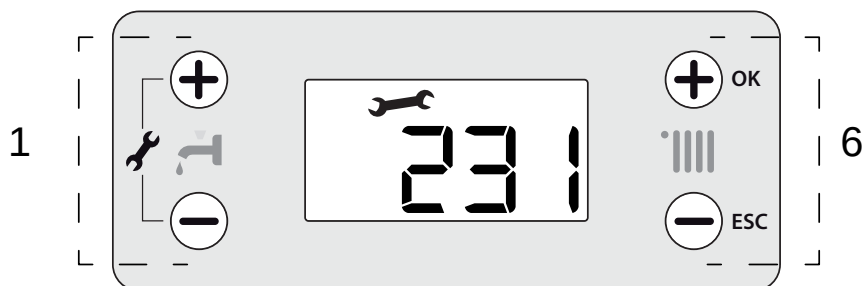
Se puede programar el retraso en minutos de 0 a 7 minutos.

Regulação do atraso de acendimento do aquecimento

Parâmetro 236

Este parâmetro permite configurar o tempo de espera antes de um sucessivo novo acendimento do queimador após o seu desligamento por ter alcançado a termostatação.

É possível configurar o atraso de 0 a 7 minutos..

Acceso a los Parámetros de regulación**Parámetros 231** - Máxima potencia de calefacción regulable**Parámetros 220** - Regulación del Encendido lento**Parámetros 236** - Regulación del Retraso de encendido**Acesso aos Parâmetros de regulação****Parâmetro 231** - Máxima potência de aquecimento regulável**Parâmetro 220** - Regulação do acendimento lento**Parâmetro 236** - Regulação do atraso de acendimento

1. Botones $\oplus$ y $\ominus$ para entrar en los parámetros y modificar el valor
6. Botón $\oplus$ OK para memorizar las modificaciones de los diferentes parámetros
Botón $\ominus$ ESC para salir de los parámetros

1. Teclas $\oplus$ e $\ominus$ para acessar os parâmetros e modificar seu valor.
6. Tecla $\oplus$ OK para memorizar as modificações dos vários parâmetros
Tecla $\ominus$ ESC para sair dos parâmetros

El número de los parámetros se visualiza de las cifras del display.

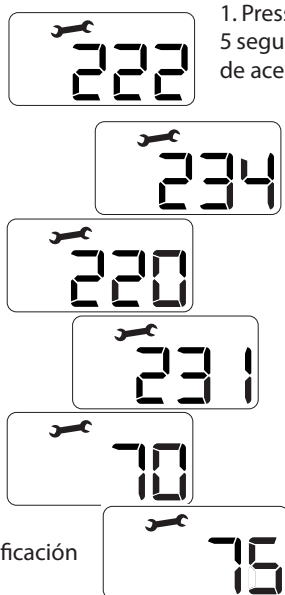
O número dos parâmetros é visualizado nos três valores do visor.

¡Atención! Los parámetros están reservados al técnico especializado y son accesibles sólo después de haber ingresado el código de acceso.

Cuidado! Os menus são reservados ao técnico qualificado e serão acessíveis somente após ter inserido o código de acesso.

Para entrar en los parámetros proceder como sigue:

1. presionar simultáneamente los botones **1** "+" y "-" durante 5 segundos. La caldera necesita la introducción del código de acceso, en el display aparece **222**
2. presionar el botón "+" para seleccionar el código **234**.
3. presionar el botón "+" OK para acceder a los parámetros
4. en el display aparece el primer parámetro disponible **220**
5. para seleccionar los parámetros presionar el botón "+" para seleccionar el parámetro - *Ejemplo: modificar parámetro 231*
6. Presionar el botón "+" OK para acceder al parámetro
el display muestra el valor "es: **10**" intermitente
7. Presionar los botones **1** "+" o "-" para seleccionar el nuevo valor "es: **15**"
8. Presionar el botón "+" OK para memorizar la modificación o el botón "-" ESC para salir sin memorizar.



Para acessar os Parâmetros proceda da seguinte forma:

1. Pressione contemporaneamente as teclas **1** "+" e "-" por 5 segundos. O esquentador solicitará a introdução do código de acesso, no visor aparecerá 222.
2. Pressione a tecla "+" para seleccionar o código **234**.
3. Pressione a tecla "+" OK para acessar os parâmetros.
4. No visor aparecerá o primeiro parâmetro disponível **220**.
5. Para seleccionar os parâmetros, aperte a tecla "+" . - *Por exemplo: Modificar parâmetro 231.*
6. Pressione a tecla "+" OK para acessar o parâmetro.
O visor mostrará o valor, "ex: **10**" a piscar.
7. carregue nas teclas **1** "+" ou "-" para seleccionar o novo valor "por ex. **15**"
8. carregue na tecla "+" OK para memorizar a modificação ou na tecla "-" ESC para sair sem memorizar.

Para salir, presionar el botón "-" ESC hasta que vuelva a la visualización normal

Para sair, carregue na tecla "-" ESC até voltar à normal visualização.

Tabla de ajuste de gas

Quadro de regulação do gás

		Parámetro Parâmetro	EGIS PREMIUM 24 G20	EGIS PREMIUM 30 G20
Índice de Wobbe inferior (15 °C, 1.013 mbares) (MJ/m3) Índice de Wobbe inferior (15°C, 1013 mbars) (MJ/m3)			45,67	45,67
Encendido lento Acendimento lento		220	35	35
Máxima potencia de calefacción Máxima potência de aquecimento		231	70	60
Velocidad mín. del ventilador (%) Velocidade mínima do ventilador (%)		233	13	16
Velocidad ventilador máx. calefacción (%) Velocidade máxima do ventilador, em aquecimento (%)		234	93	94
Velocidad ventilador máx. agua sanitaria (%) Velocidade máxima do ventilador, em sanitário (%)		232	93	94
Caudal de gas máx./mín. Caudal de gás máx./mín. (15°C, 1013 mbar) (nat - m3/h) (GPL - kg/h)	máximo agua sanitaria máximo em sanitário		2,4	3,14
	máximo calefacción máximo em aquecimento		2,4	3,14
	mínimo mínimo		0,44	0,63

Cambio Gas

LA TRANSFORMACIÓN DE GAS Metano (G20) a Gas Propano (G31) o viceversa NO ESTÁ PERMITIDA

Mudança de gás

A TRANSFORMAÇÃO DE GÁS Metano (G20) a Gás Propano (G31) ou vice-versa NÃO É PERMITIDA.

Función Auto

Función que permite que la caldera adapte autónomamente su propio régimen de funcionamiento (temperatura de los elementos calentadores) a las condiciones externas para alcanzar y mantener las condiciones de temperatura ambiente requeridas.

Según los periféricos conectados y la cantidad de zonas administradas, la caldera regula autónomamente la temperatura de impulsión.

Luego proceda a la configuración de los distintos parámetros involucrados (ver menú de regulaciones).

Para obtener mayor información, consulte el Manual de termostatación de ARISTON.

Função Auto

Esta função consente ao esquentador adaptar autonomamente o próprio regime de funcionamento (temperatura dos elementos aquecedores) às condições externas, para alcançar e manter as condições de temperatura ambiente pedidas.

Conforme os periféricos ligados e o número das áreas servidas, o esquentador regula autonomamente a temperatura de vazão.

Providenciar à configuração dos vários parâmetros interessados (veja o menu das regulações).

Para ulteriores informações, consulte o Manual de termostatação da ARISTON.

Ejemplo 1:

INSTALACIÓN DE UNA ZONA (ALTA TEMPERATURA) CON TERMOSTATO DE AMBIENTE ON/OFF:

en este caso, es necesario fijar los siguientes parámetros:

- 4 2 1- Activación de Termostatación a través de detectores
- seleccione 01 = Dispositivos On/Off

Ejemplo 2:

INSTALACIÓN DE UNA ZONA (ALTA TEMPERATURA) CON TERMOSTATO DE AMBIENTE ON/OFF + Sonda EXTERNA:

en este caso, es necesario fijar los siguientes parámetros:

- 4 2 1 - Activación de Termostatación a través de detectores
- seleccione 03 = sólo sonda externa
- 4 2 2 - Selección de curva de termostatación (ver la **pág. 25**)
- seleccione la curva en base al tipo de instalación, de aislamiento térmico del edificio, etc.
- 4 2 3 - Desplazamiento paralelo de la curva (si es necesario), que permite desplazar paralelamente la curva aumentando o disminuyendo la temperatura de set-point (modificable también por el usuario, utilizando el mando de regulación de la temperatura de calefacción que, con la función auto activada, cumple la función de desplazamiento paralelo de la curva).de set-point de impulsión (20 = máxima 0 = mínima)

Exemplo 1:

INSTALAÇÃO UMA SÓ ZONA (ALTA TEMPERATURA) COM TERMOSTATO AMBIENTE ON/OFF:

neste caso é necessário configurar os seguintes parâmetros:

- 4 2 1- Ativação Termostatação através de sensores
- seleccionar 01 = Dispositivos On/Off

Exemplo 2:

INSTALAÇÃO UMA SÓ ZONA (ALTA TEMPERATURA) COM TERMOSTATO AMBIENTE ON/OFF + Sonda EXTERNA:

neste caso é necessário configurar os seguintes parâmetros:

- 4 2 1 - Ativação Termostatação através de sensores
- seleccionar 03 = somente sonda externa
- 4 2 2 - Selecção curva termostatação (veja pag. 25)
- seleccionar a curva interessada conforme o tipo de aparelho, de instalação, de isolamento térmico do edifício, etc.
- 4 2 3 - Deslocamento paralelo da curva, se necessário, que consente deslocar paralelamente a curva aumentando ou diminuindo a temperatura de set-point (modificável também pelo utilizador, através do manípulo de regulação da temperatura de aquecimento, que com a função auto activada desenvolve a função de deslocamento paralelo da curva).

Sistemas de protección de la caldera

La caldera está protegida de los problemas de funcionamiento a través de controles internos realizados por la placa del microprocesador que produce, si es necesario, un bloqueo de seguridad.

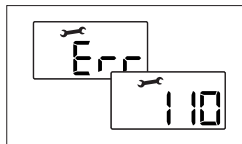
Si se produce un bloqueo del aparato, se visualiza en el display un código que se refiere al tipo de parada y a la causa que la ha producido. Se pueden distinguir dos tipos:

Parada de seguridad

Este tipo de error, es del tipo “volátil”, o sea, se elimina automáticamente al cesar la causa que lo había provocado. En el display centellean “Err” y el código del error (por ej.: Err/110), aparece el símbolo .

En efecto, apenas la causa del bloqueo desaparece, la caldera retoma su normal funcionamiento.

Si no es así, apague la caldera, lleve el interruptor eléctrico externo hasta la posición OFF, cierre el grifo de gas y llame a un técnico especializado.



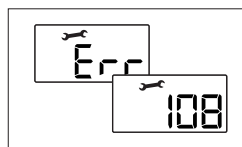
Parada de seguridad por baja presión de agua

Si en el circuito de calefacción la presión del agua es insuficiente, la caldera señala una parada de seguridad Err/108 - ver Tabla Errores.

Controlar la presión con el hidrómetro y cierre el grifo apenas se alcanzan los 1 - 1,5 bar.

Es posible restablecer el funcionamiento del sistema reintegrando agua a través del grifo de llenado ubicado debajo de la caldera.

Si la demanda de reintegro fuera muy frecuente, apagar la caldera, llevar el interruptor eléctrico externo hasta la posición OFF, cerrar la llave de gas y llamar a un técnico especializado para verificar la presencia de posibles pérdidas de agua.

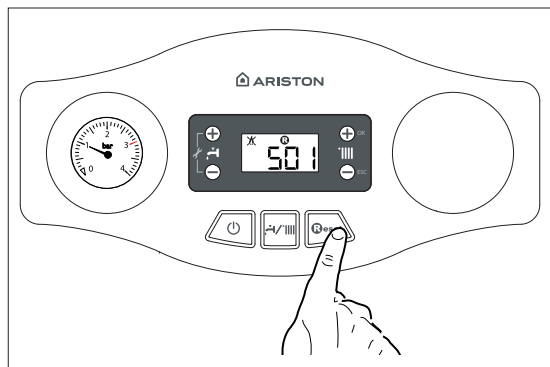


Parada por bloqueo

Este tipo de error es “no volátil”, esto significa que no se elimina automáticamente.

En el display centellean “Err” y el código del error (por ej.: Err/501), aparecen el símbolo .

Para restablecer el normal funcionamiento de la caldera, presione el botón RESET en el panel de mandos.



La primera cifra del código de error (Por ej.: 1 01) indica en qué grupo funcional de la caldera se ha producido el error:

- 1 - Circuito Principal
- 2 - Circuito Sanitario
- 3 - Parte Electrónica interna
- 4 - Parte Electrónica externa
- 5 - Encendido y Detección de llama
- 6 - Entrada de aire-salida de humos

Aviso de mal funcionamiento

Este aviso aparece en el display con el siguiente formato:

5 P3 = Apagado llama

la primera cifra que indica el grupo funcional está seguida por una P (aviso) y por el código correspondiente al aviso.

Sistemas de protecção do esquemador

Este esquentador é protegido contra maus funcionamentos mediante controlos interiores pela placa de microprocessador que efectua, se for necessário, um bloqueio de segurança.

Em caso de bloqueio, será visualizado no display um código correspondente ao tipo de paragem e à causa que a tiver gerado.

Pode haver dois tipos:

Paragem de segurança

Este tipo de erro, é do tipo “volátil”, ou seja, é automaticamente eliminado, quando acabar o motivo que o tiver provocado. No visor piscarão “Err” e o código do erro (por ex.: Err/110), aparece o símbolo .

Assim que a causa da paragem for eliminada, o aparelho reinicia e volta ao seu funcionamento normal.

Caso contrário desligue o esquentador, coloque o interruptor eléctrico externo na posição OFF, feche a torneira do gás e contacte um técnico qualificado.

Paragem de segurança por pressão insuficiente da água.

No caso de pressão insuficiente da água no circuito de aquecimento, o esquentador sinalizará uma paragem de segurança Err/108 - veja a Tabela dos Erros.

Verifique a pressão no hidrómetro e feche a torneira assim que o aparelho alcançar 1 - 1,5 bar.

É possível restabelecer o sistema reintegrando a água através da torneira de enchimento situada sob o esquentador.

Se o pedido de reintegração tivesse que ser frequente, desligue o esquentador, coloque o interruptor eléctrico externo na posição OFF, feche a torneira do gás e contacte um técnico qualificado para verificar a presença de eventuais perdas de água.

Paragem de bloqueio

Este tipo de erro é do tipo “não volátil”, ou seja, não é automaticamente eliminado.

No visor piscarão “Err” e o código do erro (por ex.: Err/501), aparece o símbolo .

Para restabelecer o normal funcionamento do esquentador, carregue na tecla RESET no painel de comandos.

O primeiro valor do código de erro (Ex.: 1 01) indica em qual grupo funcional do esquentador ocorreu o erro:

- 1 - Circuito Primário
- 2 - Circuito Água de uso doméstico
- 3 - Parte Electrónica interna
- 4 - Parte Electrónica externa
- 5 - Acendimento e Detecção
- 6 - Entrada do Ar/Saída dos Fumos

Aviso de mau funcionamento

Este aviso aparece no visor com o seguinte formato:

5 P3 = Separação chama

lo primeiro valor que indica o grupo funcional é seguido por uma P (aviso) e pelo código relativo ao aviso.

Importante

Si el bloqueo se repite con frecuencia, solicite la intervención de un Centro de Asistencia Técnica autorizado. Por motivos de seguridad, la caldera permitirá un número máximo de 5 reactivaciones en 15 minutos (presiones del botón RESET), si se produce el sexto intento dentro de los 15 minutos, la caldera se bloquea, en ese caso, es posible desbloquearla sólo desconectando la caldera. Si el bloqueo es esporádico o aislado no constituye un problema.

Tabla de códigos de error

Circuito Principal	
1 01	Sobrettemperatura
1 03	Circulación Insuficiente
1 04	
1 05	
1 06	
1 07	
1 08	Llenado de la instalación
1 09	Error Plausibility Test
1 10	Circuito abierto o cortocircuito sonda impulsión de calefacción
1 12	Circuito abierto o cortocircuito sonda retorno de calefacción
1 14	Circuito abierto o cortocircuito sonda externa
1 16	Termostato de suelo abierto
1 P1	Señalización de circulación insuficiente
1 P2	
1 P3	
Circuito Sanitario	
2 05	Sonda NTC entrada circuito sanitario abierta
Parte Electrónica Interna	
3 01	Error EEPROM display
3 02	Error de comunicación
3 03	Error placa principal
3 05	Error placa principal
3 06	Error placa principal
3 07	Error placa principal
Encendido y detección de llama	
5 01	Ausencia de llama
5 02	Llama detectada con válvula de gas cerrada
5 P1	Primer intento de encendido fracasado
5 P2	Segundo intento de encendido fracasado
5 P3	Apagado llama
Entrada de Aire / Salida de Humos	
6 10	Sobrettemperatura (Intercambiador)
6 12	Error Ventilador

Importante

Se este evento repetir-se com frequência, é aconselhável pedir a intervenção de um Centro de Assistência Técnica autorizado. Por motivos de segurança, a caldeira em todo o caso possibilitará no máximo de 5 rearmes em 15 minutos (ao carregar na tecla RESET). Se houver bloqueios esporádica ou isoladamente não será um problema.

Tabela dos códigos de erros

Circuito Primário	
1 01	Sobreaquecimento
1 03	Circulação insuficiente
1 04	
1 05	
1 06	
1 07	
1 08	Enchimento do sistema
1 09	Erro Plausibility Test
1 10	Circuito aberto ou curto-circuito sonda de vazão do aquecimento
1 12	Circuito aberto ou curto-circuito sonda de retorno do aquecimento
1 14	Circuito aperto o Cortocircuito sonda externa
1 16	Termóstato de piso aberto
1 P1	Circuito aberto ou curto-circuito da sonda externa.
1 P2	
1 P3	
Circuito Água de uso doméstico	
2 05	Sonda NTC entrada sanitario aberta
Parte Electrónica Interna	
3 01	Erro EEPROM visor
3 02	Erro de comunicação
3 03	Erro placa principal
3 05	Erro placa principal
3 06	Erro placa principal
3 07	Erro placa principal
Acendimento e detecção	
5 01	Falta de chama
5 02	Detecção da chama com válvula de gás fechada
5 P1	Primeira tentativa de acendimento falhada.
5 P2	Segunda tentativa de acendimento falhada.
5 P3	Separação chama
Entrada do Ar/Saída dos Fumos	
6 10	Sobreaquecimento (Permutador)
6 12	Erro Ventilador

Función Anticongelante

Si la sonda NTC de impulsión mide una temperatura inferior a los 8°C, el circulador permanece en funcionamiento durante 2 minutos y la válvula de tres vías, durante dicho período, conmuta de circuito sanitario a calefacción en intervalos de un minuto. Después de los primeros dos minutos de circulación, se pueden verificar los siguientes casos:

- A) si la temperatura de impulsión es mayor que 8°C, la circulación se interrumpe;
- B) si la temperatura de impulsión está comprendida entre 4°C y 8°C se producen otros dos minutos de circulación (1 en el circuito de calefacción, 1 en el circuito sanitario); si se efectúan más de 10 ciclos, la caldera pasa al caso C
- C) si la temperatura de impulsión es menor que 4°C se enciende el quemador a la mínima potencia hasta que la temperatura alcance los 30°C.

Si la sonda NTC de impulsión está abierta, la función es cumplida por la sonda de retorno. Cuando la temperatura medida es menor que 8°C, el quemador no se enciende y se activa el circulador, como se indica más arriba.

De todos modos, el quemador se mantiene apagado aún en el caso de bloqueo o de parada de seguridad.

La activación de la seguridad anticongelación es señalada en el display del símbolo ❄.

La protección anticongelante se activa sólo si la caldera funciona perfectamente, o sea:

- la presión de la instalación es suficiente;
- la caldera recibe alimentación eléctrica;
- hay suministro de gas.

Função anticongelante

Se a sonda NTC de vazão medir uma temperatura abaixo dos 8°C, o circulador permanecerá em funcionamento por 2 minutos e a válvula de três vias durante este período será comutada em sanitário e aquecimento a intervalos de um minuto. Após os primeiros dois minutos de circulação, podem-se verificar os seguintes casos:

- A) se a temperatura de vazão for superior a 8°C a circulação será interrompida;
- B) se a temperatura de vazão estiver entre 4°C e 8°C fazem-se mais dois minutos de circulação (1 no circuito do aquecimento, 1 no sanitário) e caso sejam efectuados mais de 10 ciclos, o esquentador passará ao caso C.
- C) se a temperatura de vazão for inferior a 4°C, acende-se o queimador na mínima potência até que a temperatura alcance os 30°C.

Se a sonda NTC de vazão estiver aberta, a função será realizada pela sonda de retorno. O queimador não se acende e activa-se o circulador, como indicado acima, quando a temperatura medida for < 8°C.

O queimador é de qualquer forma mantido desligado mesmo em caso de bloqueio ou paragem de segurança.

A activação da segurança anticongelante é sinalizada no visor pelo símbolo ❄.

A protecção anticongelante é activa somente com o esquentador perfeitamente funcionante:

- a pressão da instalação é suficiente;
- o esquentador estiver sob tensão;
- o gás é fornecido.

Acceso a los Menús de selección – regulación - diagnóstico

La caldera permite administrar de manera completa el sistema de calefacción y producción de agua caliente para uso sanitario.

La navegación dentro de los menús permite personalizar el sistema caldera + periféricos conectados, optimizando el funcionamiento para obtener el máximo confort y ahorro. Además brinda importante información relativa al buen funcionamiento de la caldera.

Los parámetros correspondientes a cada menú se encuentran en las páginas siguientes.

El acceso y la modificación de los distintos parámetros se realiza con los botones "+" / "-" y "OK" / "ESC" (ver la figura de abajo).

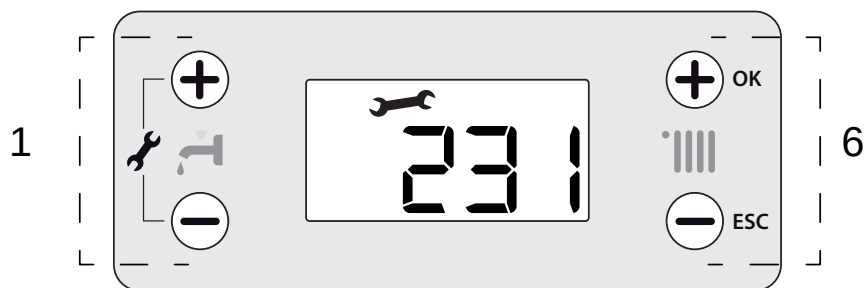
Acesso aos Menus de Configuração – Regulação - Diagnóstico

O esquentador permite gerir de modo completo o sistema de aquecimento e de produção de água quente doméstica.

A navegação dentro dos menus consente personalizar o sistema esquentador + periféricos ligados, optimizando o funcionamento para ter o máximo conforto e a máxima economia. Além disso fornece importantes informações relativas ao bom funcionamento do esquentador.

Os parâmetros relativos a cada menu estão explicados nas páginas seguintes.

O acesso e a modificação dos vários parâmetros são efectuados através teclas "+" / "-" e "OK" / "ESC" (veja fig. abaixo).



1. Botones **+** y **-** para entrar en los parámetros y modificar el valor
6. Botón **+** OK para memorizar las modificaciones de los diferentes parámetros
Botón **-** ESC para salir de los parámetros

1. Teclas **+** e **-** para acessar os parâmetros e modificar seu valor.
6. Tecla **+** OK para memorizar as modificações dos vários parâmetros
Tecla **-** ESC para sair dos parâmetros

El número de los parámetros se visualiza de las cifras del display.

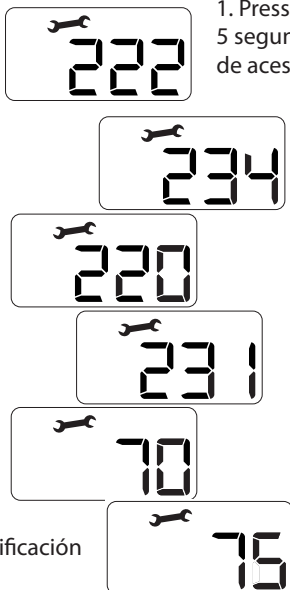
O número dos parâmetros é visualizado nos três valores do visor.

¡Atención! Los parámetros están reservados al técnico especializado y son accesibles sólo después de haber ingresado el código de acceso.

Cuidado! Os menus são reservados ao técnico qualificado e serão acessíveis somente após ter inserido o código de acesso.

Para entrar en los parámetros proceder como sigue:

1. presionar simultáneamente los botones **1** "+" y "-" durante 5 segundos. La caldera necesita la introducción del código de acceso, en el display aparece **222**
2. presionar el botón "+" para seleccionar el código **234**.
3. presionar el botón "+" OK para acceder a los parámetros
4. en el display aparece el primer parámetro disponible **220**
5. para seleccionar los parámetros presionar el botón "+" para seleccionar el parámetro - Ejemplo: modificar parámetro **231**
6. Presionar el botón "+" OK para acceder al parámetro
el display muestra el valor "es: **10**" intermitente
7. Presionar los botones **1** "+" o "-" para seleccionar el nuevo valor "es: **15**"
8. Presionar el botón "+" OK para memorizar la modificación o el botón "-" ESC para salir sin memorizar.



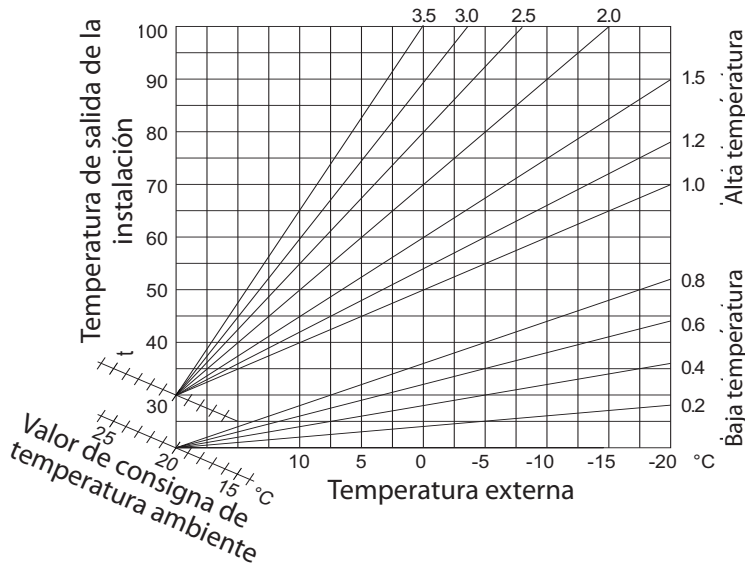
Para acessar os Parâmetros proceda da seguinte forma:

1. Pressione contemporaneamente as teclas **1** "+" e "-" por 5 segundos. O esquentador solicitará a introdução do código de acesso, no visor aparecerá 222.
2. Pressione a tecla "+" para seleccionar o código **234**.
3. Pressione a tecla "+" OK para acessar os parâmetros.
4. No visor aparecerá o primeiro parâmetro disponível **220**.
5. Para seleccionar os parâmetros, aperte a tecla "+" - Por exemplo: Modificar parâmetro **231**.
6. Pressione a tecla "+" OK para acessar o parâmetro.
O visor mostrará o valor, "ex: **10**" a piscar.
7. carregue nas teclas **1** "+" ou "-" para seleccionar o novo valor "por ex. **15**"
8. carregue na tecla "+" OK para memorizar a modificação ou na tecla "-" ESC para sair sem memorizar.

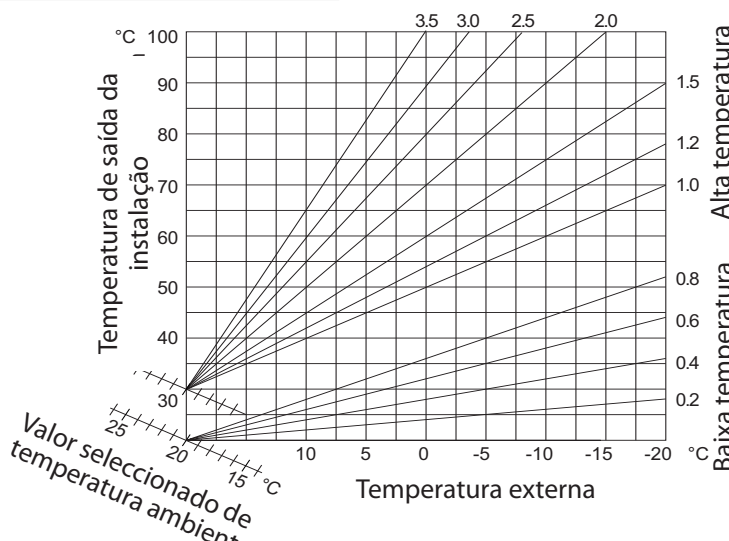
Para salir, presionar el botón "-" ESC hasta que vuelva a la visualización normal

Para sair, carregue na tecla "-" ESC até voltar à normal visualização.

menús de selección – regulación - diagnóstico

parámetro	Descripción	Campo de regulación	Configuraciones de fábrica	
CÓDIGO DE ACCESO			222	presione el boton “+”  para seleccionar 234 y presione el botón “+” OK
220	Nivel Encendido Lento	de 0 a 100		consulte el párrafo “Regulación de Gas”
224	Termorregulación	0 = Off 1 = Activada	0	Función Auto
228	Versión Caldera - NO MODIFICAR	de 0 a 5	0	RESERVADO AL SERVICIO DE ASISTENCIA TÉCNICA Sólo en caso de sustitución de la placa electrónica
230	NO ACTIVO			
231	Nivel Máx Potencia de Calef. Regulable	de 0 a 100		consulte el párrafo “Regulación de Gas”
232	Porcentaje Potencia Máx. Sanitario	de 0 a 100		RESERVADO AL SERVICIO DE ASISTENCIA TÉCNICA Sólo en caso de sustitución de la placa electrónica
233	Porcentaje Potencia MÍNIMA	de 0 a 100		
234	Porcentaje RPM máx. Calefacción	de 0 a 100		
236	Elección Retraso de Encendido Calef.	de 0 a 7 (minuto)	3	
247	Dispositivo Medición\nde Presión Calef.	0 = Sólo Sondas Temp 1 = Presóstato Mínima 2 = Detector Presión	1	RESERVADO AL SERVICIO DE ASISTENCIA TÉCNICA Sólo en caso de sustitución de la placa electrónica
252	Retraso comienzo Circ. San.	de 5 a 200 (de 0,5 a 20 segundo)	5	
253	Lógica Apagado Quemador Sanitario	0 = Anticalcáreo (>67°C) 1 = Al Set-point + 4°C	0	
254	Post-enfriamiento Sanitario	0 = OFF 1 = ON (3 minutos)	0	
420	Ajuste del valor de temperatura de instalación de calefacción	0 = de 20 a 45 °C (baja temperatura) 1 = de 35 a 85 °C (alta temperatura)	1	se debe seleccionar sobre la base de la tipología de la instalación
421	Termorregulación	0 = Temp. Impulsión Fija 1 = Dispositivos On/Off 3 = Sólo Temp. Externa	1	
422	Curva Termorregulación Zona1	de 0_2 a 0_8		baja temperatura
		de 1_5 a 3_5	1_5	alta temperatura
Quando se utiliza la sonda externa, la caldera calcula la temperatura de impulsión más adecuada, teniendo en cuenta la temperatura exterior y el tipo de instalación. El tipo de curva se debe elegir en función de la temperatura proyectada para la instalación y de la magnitud de las dispersiones presentes en la estructura. Para instalaciones a alta temperatura es posible elegir entre una de las curvas representadas al lado.				

parâmetro	Descrição	Campo de regulação	Configurações de fábrica	
-----------	-----------	--------------------	--------------------------	--

CÓDIGO DE ACESSO			222	carregue na tecla “+”  para seleccionar o código 2 3 4 e depois carregue na tecla “+” OK
220	Nível Lento acendimento	de 0 a 100		veja o parágrafo “Regulação do Gás”
224	Termorregulação	0 = Off 1 = Activada	0	Função Auto
228	Versão Caldeira - NÃO MODIFICAR	de 0 a 5	0	RESERVADO AO SERVIÇO DE ASSISTÊNCIA TÉCNICA (SAT) somente no caso de substituição da placa electrónica.
230	NO ACTIVO			
231	Nível Máx Potência Aquec. Regulável	de 0 a 100		veja o parágrafo “Regulação do Gás”
232	Percentual Potência Máx Sanitário	de 0 a 100		RESERVADO AO SERVIÇO DE ASSISTÊNCIA TÉCNICA (SAT) Somente no caso de substituição da placa electrónica.
233	Percentual Potência mínima	de 0 a 100		
234	Porcentagem RPM máxima em aquecimento			
236	Configuração Atraso Acendimento Aquec.	de 0 a 7 minuto	3	
247	Dispositivo Detecção Pressão Aquec.	0 = Sólo Sondas Temp 1 = Presóstató Mínima 2 = Detector Presión	1	RESERVADO AL SERVICIO DE ASISTENCIA TÉCNICA Sólo en caso de sustitución de la placa electrónica
252	Atraso arranque san	de 5 a 200 (de 0,5 a 20 segundo)	5	
253	Lógica Desligamento Queimador San.	0 = Anti-calcário (>67°C) 1 = Ao set-point + 4°C	0	
254	Pós-arrefecimento Sanitário	0 = OFF 1 = ON = 3 minutos	0	
420	Regulação do valor da temperatura de instalação de aquecimento	0 = de 20 a 45°C (baixa temperatura) 1 = de 35 a 85°C (alta temperatura)	1	seleccionar na base da tipologia da instalação
421	Termorregulação	0 = Temp saída Fixa 1 = Dispositivos On/Off 3 = Só Temp Externa	1	
422	Curva Termorregulação Zona 1	de 0_2 a 0_8		baixa temperatura
		de 1_5 a 3_5	1_5	alta temperatura
No caso do uso de sonda externa, o esquentador calcula a temperatura de vazão mais idónea considerando a temperatura externa e o tipo de instalação. O tipo de curva deve ser escolhido em função da temperatura de projecto da instalação e da entidade das dispersões presentes na estrutura. Para instalações de alta temperatura é possível escolher entre uma das curvas representadas ao lado.				

parámetro	Descripción	Campo de regulación	Configuraciones de fábrica	
423	Zona 1 Desplazamiento	da - 14 a + 14 (AT)		baja temperatura
		da -7 a +7 (BT)		alta temperatura
	Para adaptar la curva térmica a las exigencias de la instalación, es posible, desplazar paralelamente la curva para modificar la temperatura de impulsión calculada y, en consecuencia, la temperatura ambiente. Con la termorregulación activada, encendiendo el parámetro o presionando los botones 1 "+" y 1 "-"  se puede mover paralelamente la curva. Cada paso equivale a un aumento/disminución de 1°C de temperatura de entrada con respecto al set-point. ¡Atención! Sin entrar al parámetro se pueden desplazar de forma paralela las curvas por medio de los botones 1 "+" y 1 "-"  pero será visualizado en el visor de -7 a +7. Equipos alta temperatura, cada paso equivale a un aumento/disminución de 2°C de temperatura de entrada con respecto al set-point. Equipos baja temperatura, cada paso equivale a un aumento/disminución de 1°C de temperatura de entrada con respecto al set-point.			
425	Zona 1 Máx. temperatura	de 35 a 85 (°C)	82	si parámetro 420 = 1
		de 20 a + 45 °C	45	si parámetro 420 = 0
426	Zona 1 Mín. temperatura	de 35 a 85 (°C)	40	si parámetro 420 = 1
		de 20 a + 45 °C	20	si parámetro 420 = 0
700	Deshollinador	t -- = Máxima Calefacción t ~ = Máxima Sanitaria t _ = Potencia Mínima	t --	Se puede activar también presionando el botón Reset durante 5 segundos. La función se desactiva después de 10 minutos o presionando el botón RESET.
701	Ciclo desaireación	Presione el botón MODE		
822	Velocidad del ventilador (x 100) rpm			
831	Temperatura Configuración Calefacción (°C)			
832	Temperatura Medición Calefacción (°C)			
842	Temperatura Entrada\Circ San.(°C)	Activos sólo con Kit solar conectado o Kit hervidor externo		

parâmetro	Descrição	Campo de regulação	Configurações de fábrica	
423	Zona 1 Desloc. Paralelo	da - 14 a + 14 (AT)		baixa temperatura
		da -7 a +7 (BT)		alta temperatura
	<i>Para adaptar a curva térmica às exigências da instalação é possível deslocar paralelamente a curva em modo de modificar a temperatura de vazão calculada e portanto a temperatura ambiente.</i>			
	<i>Com a termorregulação activa, acessando o parâmetro ou carregando nas teclas 1 "+" e 1 "-"  a curva pode-se mover paralelamente. Cada step equivale a um aumento/diminuição de 1°C da temperatura de vazão respeito ao set-point.</i> Atenção! <i>Sem acessar o parâmetro é possível deslocar paralelamente as curvas através das teclas 1 "+" e 1 "-"  mas será visualizado sempre no visor de -7 a +7.</i> <i>Sistemas de alta temperatura - Cada step equivale a um aumento/diminuição de 2°C da temperatura de vazão respeito ao set-point.</i> <i>Sistemas de baixa temperatura - Cada step equivale a um aumento/diminuição de 1°C da temperatura de vazão respeito ao set-point.</i>			
425	Zona 1 Máx temp	de 35 a 85 (°C)	82	se parâmetro 420 = 1
		de 20 a + 45 °C	45	se parâmetro 420 = 0
426	Zona 1 Mín temp	de 35 a 85 (°C)	40	se parâmetro 420 = 1
		de 20 a + 45 °C	20	se parâmetro 420 = 0
700	Limpeza chaminé	t -- = Máxima potência de aquecimento t ~ = Máxima potência sanitária t _ = Potência Mínima	t --	Pode ser activado também carregando por 5 segundos na tecla RESET. A função desactiva-se automaticamente após 10 minutos ou carregando na tecla RESET.
701	Ciclo Purga	Carregue na tecla MODE		
822	Velocidade do ventilador (x100) rpm			
831	Temp Conf Aquec (°C)			
832	Temp Med Aquec(°C)			
842	Temperatura Conf San (°C) - Activos somente com conjunto solar ligado ou conjunto caldeira externa			

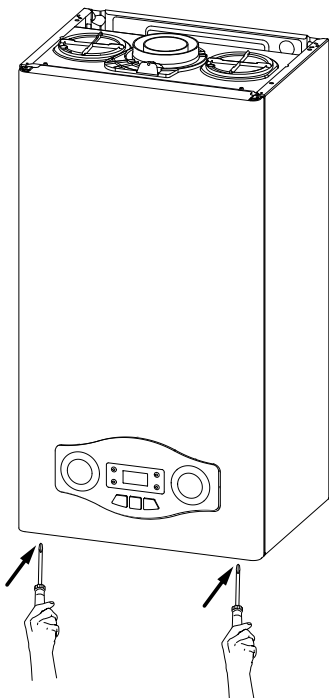
Instrucciones para la apertura de las tapas de la caldera

Antes de cualquier intervención en la caldera, interrumpa la alimentación eléctrica utilizando el interruptor bipolar externo y cierre el grifo de gas.

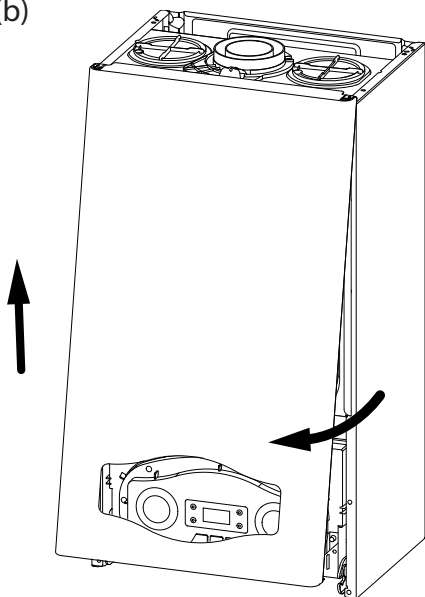
Para acceder al interior de la caldera, es necesario:

1. desenroscar los dos tornillos de la envoltura frontal (a), tirarla hacia adelante y desengancharla de los pernos superiores (b);
2. girar el panel de mandos tirándolo hacia delante (c);
3. desenganchar los dos clip del panel de cierre de la cámara de combustión. Tirarlo hacia delante y desengancharlo de los pernos superiores (d).

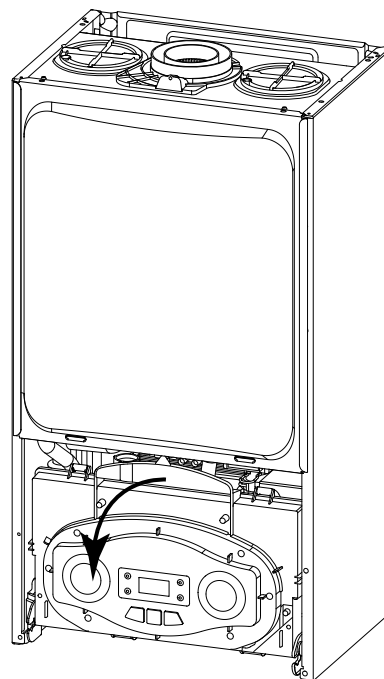
(a)



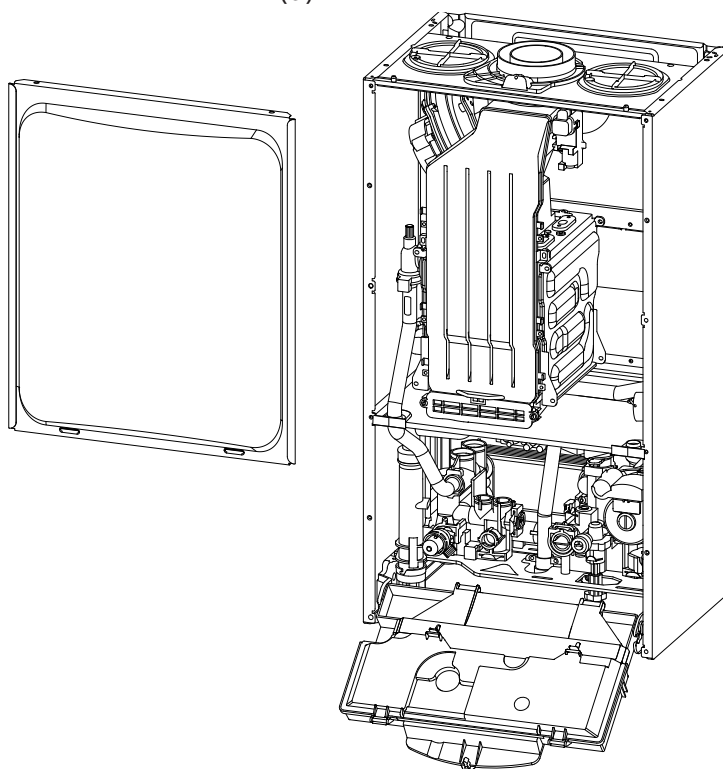
(b)



(c)



(d)



Instruções para abrir a capa do esquentador e fazer a inspecção interna

Antes de qualquer intervenção no esquentador desligue a alimentação eléctrica mediante o interruptor bipolar exterior e feche a torneira do gás.

Para obter acesso ao interior do esquentador é necessário:

1. desatarraxar os dois parafusos na capa dianteira (a), puxá-lo para a frente e desenganchá-lo dos pinos superiores (b);
2. rodar o painel de comandos puxando-o para a frente (c);
3. desenganchar os dois cliques no painel de fechamento da câmara de combustão. Puxe-o para a frente e desenganche-o dos pinos superiores (d).

El mantenimiento es fundamental para la seguridad, el buen funcionamiento y la duración de la caldera.

Se debe realizar en base a lo previsto por las normas vigentes.

Es aconsejable realizar periódicamente el análisis de la combustión para controlar el rendimiento y las emisiones contaminantes de la caldera, según las normas vigentes.

Antes de efectuar las operaciones de mantenimiento:

- desconecte la caldera de la alimentación eléctrica llevando el interruptor bipolar externo a la posición OFF;
 - cierre el grifo de gas y de agua de las instalaciones térmicas y sanitarias.
- Al final, se deben restablecer las regulaciones iniciales.

Atención

Se recomienda efectuar los siguientes controles en el aparato, al menos una vez al año:

1. Control de la hermeticidad de las partes con agua, con eventual sustitución de las juntas.
2. Control de la hermeticidad de las partes con gas, con eventual sustitución de las juntas.
3. Control visual del estado general del aparato, si fuera necesario realizar un desmontaje y limpieza de la cámara de combustión.
4. Una vez realizado el control del punto "3", eventual desmontaje y limpieza de la cámara de combustión.
5. Comprobar y limpiar el sifón.
6. Verificación del funcionamiento de los sistemas de seguridad para calefacción, seguridad temperatura límite.
7. Verificación del funcionamiento de los sistemas de seguridad de la parte gas, seguridad por falta de gas o llama (ionización).
8. Control de la eficiencia de la producción de agua para uso domiciliario (verificación del caudal y de la correspondiente temperatura).
9. Control general del funcionamiento del aparato.
10. Eliminación del óxido del electrodo de detección utilizando tela esmeril.

La presencia de oxidación en el interior del quemador no altera el buen funcionamiento de la caldera.

En caso de que sea necesario realizar una limpieza, leer atentamente las indicaciones siguientes.

Limpieza del intercambiador principal

LIMPIEZA DE LA PARTE CON HUMOS

Se entra dentro del intercambiador primario **19** desmontando el quemador - ver la figura.

Limpiar el intercambiador con el aspirador ayudándose con un pincel no metálico, evitando el uso de líquidos de limpieza o detergente.

¡ATENCIÓN!

Es obligatorio cambiar la guarnición (g - ver figura) cada vez que se desmonta el quemador.

Realizar la limpieza del conducto de humos **3** (situado delante del intercambiador) antes de volver a posicionarlo.

Durante la extracción del sifón, considerar el uso de un recipiente para recuperar los líquidos de condensación que se pueden escapar de la caldera.

Limpieza del sifón

Para acceder al sifón, vaciar el recipiente de condensados situado en la parte inferior. Utilizar agua jabonosa para el lavado.

Colocar de nuevo el recipiente colector de condensados en su ubicación.

Nota: si el aparato permanece inutilizado durante un período prolongado será necesario rellenar el sifón antes de proceder a una nueva puesta en marcha.

La falta de agua en el sifón es peligrosa y puede provocar la evacuación de gases en el ambiente.

A manutenção é essencial para a segurança, o bom funcionamento e a durabilidade do esquentador.

Deve ser efectuada em base a quanto previsto pelas normas em vigor.

Aconselha-se efectuar periodicamente a análise da combustão para verificar o rendimento e as emissões poluentes do esquentador, conforme as normas em vigor.

Antes de iniciar as operações de manutenção:

- coloque o interruptor bipolar exterior na posição "OFF" para desligar a alimentação eléctrica;
- feche as torneiras do gás, do sistema térmico e do sistema de água doméstica.

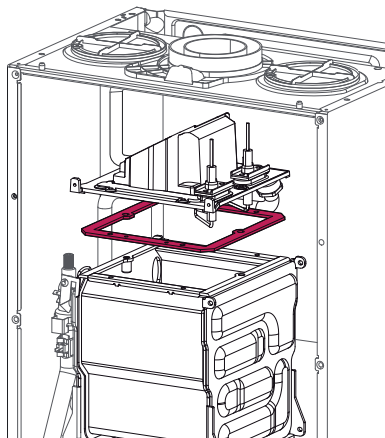
No final será necessário restabelecer as regulações iniciais.

Atenção

Recomenda-se efectuar no aparelho, ao menos uma vez por ano, os seguintes controlos:

1. Controlo das vedações da parte água com eventual substituição das guarnições e restabelecimento da vedação.
2. Controlo das vedações da parte gás com eventual substituição das guarnições e restabelecimento da vedação.
3. Controlo visual das condições gerais do aparelho.
4. Após o controlo indicado no ponto "3", eventual desmontagem e limpeza da câmara de combustão.
5. Verificar e limpar o sifão
6. Verificação do funcionamento dos sistemas de segurança do aquecimento, segurança temperatura limite.
7. Verificação do funcionamento dos sistemas de segurança parte gás, segurança falta de gás ou chama (ionização).
8. Controlo da eficiência da produção de água para uso doméstico (Verificação da vazão e da temperatura).
9. Controlo geral do funcionamento do aparelho.
10. Remoção do óxido do eléctrodo de detecção com o uso de uma tela esmeril.

A presença de oxidação no interior do queimador não altera o bom funcionamento da caldeira. No caso de ser necessário a limpeza do queimador, ler atentamente as seguintes indicações.



Limpeza do permutador primário

LIMPEZA LADO FUMOS

Tem-se acesso pelo lado interno do permutador primário **19** desmontando o queimador - vide a figura.

Limpar o permutador com o aspirador de pó com a ajuda de um pincel não metálico, evitando o uso de líquidos de limpeza ou detergentes.

ATENÇÃO!

É obrigatório substituir a guarnição (g - vide figura) cada vez que se desmontar o queimador.

Efectuar também a limpeza do conduto dos fumos **3** (situado na frente do permutador) antes de reposicioná-lo.

Durante a extracção do sifão, considere a utilização de um recipiente para recuperar os líquidos de condensação que poderão sair da caldeira.

Limpeza do sifão

Para aceder ao sifão, esvaziar o recipiente recuperador de condensação, localizado na parte inferior. A lavagem pode ser efectuada com água e detergente.

Voltar a montar o recipiente recuperador de condensação no respectivo alojamento.

NB: caso o aparelho não seja utilizado durante um longo período de tempo, encher o sifão antes de voltar a activá-lo.

A falta de água no sifão constitui um perigo e pode provocar a saída de fumos para o ambiente.

Prueba de funcionamiento

Después de haber realizado las operaciones de mantenimiento, llene el circuito de calefacción a la presión de 1,0 bar aproximadamente y purgue la instalación.

Llene también la instalación para uso domiciliario.

- Ponga en funcionamiento el aparato.
- Si es necesario purgue nuevamente la instalación de calefacción.
- Controle los valores seleccionados y el buen funcionamiento de todos los órganos de mando, regulación y control.
- Controle la estanqueidad y el buen funcionamiento de la instalación de evacuación de humos/toma de aire comburente.

Operaciones de vaciamiento de la instalación

El vaciado de la instalación de calefacción se debe realizar del siguiente modo:

- apague la caldera, lleve el interruptor bipolar externo hasta la posición OFF y cierre el grifo de gas;
- afloje la válvula automática de alivio;
- abra el grifo de descarga de la instalación recogiendo en un recipiente el agua que sale;
- vacíe desde los puntos más bajos de la instalación (donde estén previstos).

Si se prevé tener la instalación sin funcionar en las zonas donde la temperatura ambiente puede descender, en el período invernal, por debajo de 0°C, es aconsejable agregar líquido anticongelante al agua de la instalación de calefacción para evitar repetidos vaciados; si se usa dicho líquido, verifique atentamente su compatibilidad con el acero inoxidable que constituye el cuerpo de la caldera.

Se sugiere el uso de productos anticongelantes que contengan GLICOL de tipo PROPILÉNICO, inhibido para la corrosión (como por ejemplo el CILLICHEMIE CILLIT CC 45, que no es tóxico y cumple funciones de anticongelante, antincrustante y anticorrosivo simultáneamente) en las dosis prescritas por el fabricante de acuerdo con la temperatura mínima prevista.

Controle periódicamente el pH de la mezcla agua-anticongelante del circuito de la caldera y sustitúyala cuando el valor medido sea inferior al límite prescrito por el fabricante del anticongelante.

NO MEZCLE DIFERENTES TIPOS DE ANTICONGELANTE.

El fabricante no se hace responsable por los daños causados al aparato o a la instalación por el uso de sustancias anticongelantes o aditivos no apropiados.

Vaciado de la instalación domiciliaria

Siempre que exista el peligro de formación de hielo, se debe vaciar la instalación sanitaria del siguiente modo:

- cierre el grifo de la red hídrica;
- abra todos los grifos de agua caliente y fría;
- vacíe desde los puntos más bajos (donde estén previstos).

ATENCIÓN

Antes de manipular componentes que podrían contener agua caliente, vacíelos activando los purgadores.

Realice la desincrustación de la caliza en los componentes respetando lo especificado en la placa de seguridad del producto usado, aireando el ambiente, utilizando prendas de protección, evitando mezclar productos diferentes, protegiendo el aparato y los objetos cercanos.

Cierre herméticamente los orificios utilizados para efectuar lecturas de presión de gas o regulaciones de gas.

Verifique que los inyectores sean compatibles con el gas de alimentación

Si se advierte olor a quemado, se ve salir humo del aparato o se advierte un fuerte olor a gas, desconecte el aparato, cierre el grifo de gas, abra las ventanas y llame al técnico.

Prova de funcionamento

Após ter efectuado as operações de manutenção, encha o circuito de aquecimento com a pressão de aproximadamente 1 bar e sangue o sistema.

Encha também o sistema de água para uso doméstico.

- Coloque em função o esquentador.
- Se for necessário, sangre novamente a instalação de aquecimento.
- Verifique as configurações e o bom funcionamento de todos os órgãos de comando, regulação e controlo.
- Verifique a vedação e o bom funcionamento do sistema de escoamento fumos/colecta de ar comburente.

Operações para esvaziar o sistema

Para esvaziar o sistema de aquecimento realize as seguintes operações:

- apague o esquentador e coloque o interruptor bipolar exterior na posição de OFF e feche a torneira do gás;
- desaperte a válvula automática para sangrar o ar;
- abra a torneira de descarga do sistema e recolha a água num recipiente;
- esvazie pelos pontos mais baixos da instalação (onde houver)

Se for previsto conservar o sistema desligado em áreas onde a temperatura ambiente pode descer durante o inverno abaixo dos 0°C, aconselha-se adicionar um líquido anti-congelante na água da instalação de aquecimento para evitar repetidos esvaziamentos; em caso de uso de um anti-congelante, verificar atentamente a compatibilidade com o aço inox do corpo do esquentador.

Sugerimos o uso de produtos anti-congelantes que contenham PROPILENOGLICOL inibido à corrosão (como por exemplo o CILLICHEMIE CILLIT CC 45, que é atóxico e desenvolve contemporaneamente uma função anti-congelante, anti-incrustante e anti-corrosiva), nas doses prescritas pelos produtores, em função da temperatura mínima prevista.

Controlar periodicamente o pH da mistura água/anti-congelante do circuito esquentador e substituí-la quando o valor medido for inferior ao limite prescrito pelo produtor do anti-congelante.

NÃO MISTURE DIFERENTES TIPOS DE ANTI-CONGELANTE.

O fabricante não responde pelos danos causados ao sistema ou à instalação devidos ao uso de substâncias anti-congelantes ou aditivos não apropriados.

Esvaziar o sistema de água de uso doméstico

Todas as vezes que houver perigo de congelação, o sistema de água de uso doméstico deve ser esvaziado da seguinte maneira:

- feche a torneira da rede de água;
- abra todas as torneiras de água quente e fria;
- esvazie pelos pontos mais baixos (onde houver).

Atenção

Para esvaziar os componentes que possam conter água quente, active os dispositivos para sangrar que houver, antes de manejar os componentes.

remova as crostas de calcário dos componentes, obedeça o especificado na ficha de segurança do produto empregado, ventile o ambiente, use roupa de protecção, evite misturar produtos diferentes e proteja o aparelho e os objectos nas proximidades.

Feche hermeticamente as aberturas utilizadas para efectuar leituras da pressão do gás ou regulações do gás.

Certifique-se que o bico seja compatível com o gás de alimentação.

Se sentir cheiro de queimado, ou vir fumo a sair do aparelho, ou sentir cheiro forte de gás, interrompa a alimentação eléctrica, feche a torneira do gás, abra as janelas e chame um técnico.

Información para el usuario

Informar al usuario sobre la modalidad de funcionamiento de la instalación.

En especial, entregar al usuario los manuales de instrucciones, informándole que los mismos se deben conservar siempre junto al aparato.

Además, informar al usuario lo siguiente:

- Controlar periódicamente la presión del agua de la instalación e informar sobre cómo agregar agua y desairear.
- Cómo fijar la temperatura y configurar los dispositivos de regulación para lograr una administración de la instalación correcta y más económica.
- Exigir el mantenimiento periódico de la instalación, según lo indicado por las normas.
- No modificar nunca las configuraciones correspondientes a la alimentación de aire y de gas para la combustión.

Informações para o utilizador

Informar o utilizador sobre as modalidades de funcionamento do sistema.

Em modo especial, entregar ao utilizador os manuais de instruções informando-o de que os mesmos deverão ser conservados junto com o aparelho.

Além disto, comunicar ao utilizador o seguinte:

- Verificar periodicamente a pressão da água do sistema e instruí-lo sobre como reintegrar e purgar o ar.
- Como configurar a temperatura e os dispositivos de regulação para uma correcta e mais económica gestão do sistema.
- Mandar efectuar, como prescrito pela normativa, a manutenção periódica do sistema.
- Não modificar, em caso algum, as configurações relativas à alimentação do ar de combustão e do gás de combustão.

Simbología tarjeta de caracteroesticas**Simbologia placa das características**

1					2						
3				4		5					
				6							
				7							
8							MAX		MIN		
9		12		Q		14					
		13		P		15					
				750/800							
10		11				16		17		18	
				19						20	
										21	
										22	

Ariston Thermo España S.L.

Parc de Sant Cugat Nord
Plaza Xavier Cugat nº 2, Edificio A, 2º
08174 Sant Cugat del Vallès (Barcelona)
Tel: +34 93 492 10 00 Fax: +34 93 492 10 10
www.aristoncalefaccion.es
info@aristoncalefaccion.es

TELÉFONO ATENCIÓN CLIENTE
902 89 81 81

**Ariston Thermo Portugal Equipamentos
Termodomesticos, Sociedade unipessoal, Lda**

Zona Industrial da Abrunheira
Sintra Business Park
Edifício 1 – Escritório 1K
2710-089 Sintra
Fax: 0035 1219616127
tecnico.pt@aristonthermo.com

ATENÇÃO AO CLIENTE
21 960 5306